



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบคำสรรพนามในภาษาจีนและภาษาไทย  
และข้อเสนอแนะสำหรับการสอนภาษาจีนในประเทศไทย  
COMPARATIVE STUDY OF DEMONSTRATIVES BETWEEN CHINESE  
AND THAI FURTHERMORE THE STRUCTURE

IN TEACHING CHINESE

汉语指示词与泰语指示词的比较研究及  
对泰汉语教学的建议

ZHANG XU

(张旭)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2562

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบคำสรรพนามในภาษาจีนและภาษาไทยและข้อเสนอแนะ  
สำหรับการสอนภาษาจีนในประเทศไทย  
COMPARATIVE STUDY OF DEMONSTRATIVES BETWEEN CHINESE  
AND THAI FURTHERMORE THE STRUCTURE  
IN TEACHING CHINESE  
汉语指示词与泰语指示词的比较研究及  
对泰汉语教学的建议

ZHANG XU (张旭)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้  
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
เมื่อวันที่ 2 พฤษภาคม พ.ศ. 2562

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพพร ปัจจัยคุณธรรม  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Xiao Yu  
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr. Xiao Yu  
กรรมการ

Prof. Dr. Li Yinsheng  
กรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชนศ อิมสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวินานุชิต  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบคำสรรพนามในภาษาจีนและภาษาไทยและข้อเสนอแนะ  
สำหรับการสอนภาษาจีนในประเทศไทย

ZHANG XU 606029

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: XIAO YU, Ph.D.

บทคัดย่อ

คำสรรพนามเป็นประเภทคำที่ใช้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความแตกต่างเกี่ยวกับคำสรรพนามระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทย

จากการศึกษา CNKI พบว่า มีงานวิจัยเชิงลึกเกี่ยวกับคำสรรพนามในภาษาจีนอยู่มาก แต่มีงานวิจัยเพียงส่วนน้อยที่ศึกษาเกี่ยวกับคำสรรพนามในภาษาไทยและมีงานวิจัยเพียงชิ้นเดียวที่ศึกษาเปรียบเทียบเกี่ยวกับคำสรรพนามในภาษาจีนกับภาษาไทย ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์หลักในการศึกษาเกี่ยวกับการใช้คำสรรพนามในภาษาจีนและภาษาไทย โดยอ้างอิงมหาวิทยาลัยคำสรรพนามในภาษาจีนและภาษาไทยบนพื้นฐานคลังข้อมูลที่ผ่านการวิเคราะห์ เพื่อนำมาวิเคราะห์และหาข้อสรุปเกี่ยวกับคำสรรพนามในภาษาจีนและภาษาไทยตามหลักภาษาศาสตร์ วจนปฏิบัติศาสตร์และไวยากรณ์และบทสรุปความแตกต่างงานวิจัยของนักวิจัยท่านอื่น

โดยนัยทางภาษา คำสรรพนามภาษาไทยแบ่งออกเป็นสรรพนามบ่งชี้ และคำสรรพนามไม่เฉพาะเจาะจง ในกรณีพิเศษสรรพนามบ่งชี้สามารถใช้เป็นคำสรรพนามไม่เฉพาะเจาะจงเช่นเดียวกับในภาษาจีน ซึ่งทั้งภาษาจีนและภาษาไทยยังมีรูปแบบการใช้ที่ไม่ชัดเจน ยกตัวเช่นในภาษาพูด คำสรรพนามในภาษาไทยสามารถใช้แทนบุรุษสรรพนามที่ 2 ได้

คำสำคัญ: ภาษาไทย คำสรรพนาม เปรียบเทียบ

**COMPARATIVE STUDY OF DEMONSTRATIVES BETWEEN CHINESE  
AND THAI FURTHERMORE THE STRUCTURE  
IN TEACHING CHINESE**

ZHANG XU 606029

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XIAO YU, Ph.D.

**ABSTRACT**

Demonstratives are one of the commonly used words in daily life. At the same time, in the study of the difference between Chinese and Thai, the difference between demonstratives is also a part that has to be mentioned. After reviewing CNKI, this paper finds that Chinese scholars have carried out a lot of detailed and in-depth research on Chinese demonstratives. However, there are very few studies on Thai demonstratives, and only one literature has made a comparative study of Chinese-Thai demonstratives. Therefore, this thesis uses Chinese demonstratives and Thai demonstratives as the research object. By referring to the Chinese-Thai language demonstratives ontology, based on analyzing the corpus, it analyzes and summarizes the Chinese-Thai demonstratives from the perspectives of semantics, pragmatics, and grammar. The following conclusions are different from those of other scholars:

Semantically, although the Thai demonstratives are divided into restricted (modified) demonstratives and pronouns, in some special cases, the restricted (modified) demonstratives can be used as a pronoun. At the same time, the Thai demonstratives are the same as the Chinese demonstratives; they are also semantically blurred. In addition, in spoken language, Thai demonstratives can be used in the second person.

**Keywords:** Thai languages, demonstratives, compare

# 汉语指示词与泰语指示词的比较研究及 对泰汉语教学的建议

张旭 606029

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：肖瑜博士

## 摘要

指示词是日常生活中常用词之一，同时对汉泰语差异的研究上，指示词差异也是不得不提的一部分。本文查阅了 CNKI 后发现，汉语学者对汉语指示词进行了大量细致深入的研究。但是在对泰语指示词的研究上寥寥无几，并且只有一篇文献对汉泰语指示词做了对比研究。因此，本文以汉语指示词和泰语指示词为研究对象，通过参考汉泰语指示词本体文献，在分析语料的基础上，从语义、语用和语法的角度对汉泰语指示词进行分析总结，得出下列结论不同于其他学者的结论：

在语义上，泰语指示词虽然分为限制（修饰）指示词和指示代词，但是在特殊奇怪下，限制（修饰）指示词可以用做指示代词。同时，泰语指示词同汉语指示词一样，在语义上也发生虚化，由特指转为了泛指。除此以外，还发现在口语中，泰语指示词可以使用于第二人称。

**关键词：** 泰语 指示词 对比

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	V
目录	VI
绪论	1
<b>第一章 汉泰语指示词的语义的差异</b>	<b>7</b>
第一节 两分法和三分法	7
第二节 汉泰语空间距离上的差异	9
第三节 汉泰语指示词时间距离上的差异	13
第四节 汉泰语指示词心理距离上的差异	15
第五节 虚化	16
<b>第二章 汉泰语指示词的语用的差异</b>	<b>19</b>
第一节 人称指示和社会指示	19
第二节 汉泰语指示词的时间指示差异	21
第三节 汉泰语指示词的地点指示	23
第四节 汉泰语指示词的话语指示差异	25
<b>第三章 汉泰语指示词的语法结构的差异</b>	<b>28</b>
第一节 指示词分类	28
第二节 汉泰语句法位置差异	35
<b>第四章 针对泰汉语指示词差异做出的教学建议</b>	<b>45</b>
第一节 汉泰语指示词差异	45
第二节 语义语用差异导致的偏误	45
第三节 语法结构差异导致的偏误	46
第四节 教学建议	47
结 语	49
参考文献	51
致 谢	54
ประวัติผู้เขียน	55

# 绪论

## 一、研究对象和研究目标

### 第一节 研究对象

传统意义上，中文的指示词，一般指的就是指示代词。（吕叔湘《近代汉语指示词》）从句法功能上来说，就是指示代名词，它在句子中可以替代主语和宾语。从语用上来说，就是指代人和事物，有指示和替代作用。最常见的，最具有代表性的就是“这”、“那”这两个指示词，这两个指示词的用法灵活多变，可以单独使用，也可以和数量词组合使用。语义上，“这”为近指，而“那”为远指。

但是，指示词除了指示代名词以外，还有指示代谓词，指示代形容词和指示代副词。而随着语言学的不断发展，对指示词的区分有了很大的进步，如在《现代汉语》中，作者就已经把指示代词细分为了代名词、代谓词和代副词。

而泰语中的指示词要相较汉语指示词来说，更为复杂一些。泰语的指示词根据句法功能和语义上的不同，区分出了两组六个（口语中的超远指不再讨论范围）。近指的  $\text{นี่}$  和  $\text{นี้}$ ，中指的  $\text{นั่น}$  和  $\text{นั้น}$ ，远指的  $\text{โน่น}$  和  $\text{โน้น}$ 。其中  $\text{นี่}$ 、 $\text{นั่น}$  和  $\text{โน่น}$  为指示形容词， $\text{นี้}$ 、 $\text{นั้น}$  和  $\text{โน้น}$  为指示代名词。

### 第二节 研究目的

中、泰以及外国学者都对汉语指示词和泰语指示词做了大量的研究，取得了丰硕的成果。单就对知网进行搜索，就找到一千余条和指示词相关的主题，这些主题中包含对中文指示词的研究，也有对其他语言指示词的研究，更有对几种语言之间相互的指示词的对比研究。但是针对汉泰指示词做对比研究的，基本为零。在中国知网上搜索关键词“指示词 汉泰”，找不到相关文章，找到的只是一些针对泰语和壮语的对比研究。所以，做关于汉泰指示词的研究，既可以扩充文献资料，为语言的本体研究做出帮助，也可以找出汉语和泰语指示词使用中的异同点，不但可以帮助在泰的汉语教育者更好的教授泰国学生学习中文，也能为中泰翻译者更好的进行工作提出帮助，更能为汉语和泰语的本体研究者提供各种依据。

## 二、研究综述

### 第一节 中文研究成果综述

#### 第一部分 对中文指示词定义的研究

指示词，或叫做指示代词，英文叫做 demonstrative，泰语叫做 นิยมสรรพนาม。

在中国第一部关于汉语语法的系统性著作《马氏文通》中，把所有可以替代上文所出现的内容的特殊字（词），单独列出来，归为一类，叫做代字，并且把代字分为了四大类：指名代字、接读代字、询问代字和指示代字。其中指名代字指的是人称代词，询问代字指的是疑问代词，而指示代字指的就是指示代词。

汉语的指示词，在定义上，还是着眼于狭义上的指示词或一些指示词+其他部分组成的指示语。如：

吕叔湘在《近代汉语指代词》中指出：“指示词就是一般所说的代词。这类词多数既有代称的作用，又有指示的作用，称之为指示词”。马建忠在《马氏文通》也指出：“所以指明事物以示区别也”。王忠林《现代汉语语法》同样指出：“指示代词是起指示作用的代词”。

不过随着语言本体研究的不断深入，在对指示词的定义上越发的明确，越来越与国际接轨。黄伯荣、廖序东在《现代汉语》中就指出来，代词有替代、指示的作用。可以理解为所有有替代和指示作用的词，都可以叫做指示词。刘丹青在《语法调查研究书册》中指出国内的代词，实际上指的是代名词（pronoun），就是其字面意义——代替名词的词。而指示词常称之为 demonstrative。

#### 第二部分 对中文指示词的语用语义与句法功能的研究

中国的指示词在语用的研究，主要是着眼于指示词的指示作用和称代作用。比如吕叔湘在《指示代词的二分法和三分法》中指出，“指示代词有三种作用：指示、区别、替代。指示是根本，可以兼替代，可以不兼替代。”在《汉语八百词》中指出，这、那可以指示人或事物，也可代替人和事物。

方梅在《单音指示词和双音指示词的功能差异》一文中指出，“这”和“那”的基本语用功能可以分为两大类：1) 单独用来指称话语中的某个确定的对象，属于所谓的“替代”。2) 在名词前充当限定成分，属于所谓“指别”。

黄伯荣、廖序东在《现代汉语》中指出，指示词按句法功能划分，可以分为代名词、代谓词和代副词。

同时，国内指示词的语义研究上，都倾向于把汉语分为近指和远指两类。如：

王力在《王力文集》中指出，现代汉语官话的指示词，分为近指和远指两种。吕叔湘则在近指和远指分类的基础上，对具体的远指和近指差异下了定义



“近指和远指的分别，基本上是空间的，但也往往只是心理的”。

## 第二节 对泰语指示词的研究

裴晓睿在《泰语语法》中除了把指示词定义为“指示代词用来指定人、事物或方式、状态。”除此以外，还把指示词分为了两组，指示代词和限制指示词。其中指示代词可以单独充当句法成分，不充当修饰语。而限制指示词可以用来替代前面句子所述内容，在后续句子中充当主语。

薄文泽在《泰语的指示词——兼谈侗台语指示词的调查与定性》中，不但把泰语指示词分为了近指、中指和远指，而且也从语法、语音上把指示词分为了两组，还就泰语指示词的语用和语法作用上进行了简单的分析。

## 第三节 其它语言研究综述

### 第一部分 其它语言对指示词定义的研究综述

相较于中国对指示词的定义，国外对指示词的定义要更加的广泛一些。如：John Lyons and Charles J. Fillmore define the demonstratives: “Demonstratives represent the reference and positioning of people, things, events, processes, and behaviors involved in discourse, which need to be clarified by the relational context caused by verbal behaviors and the participants (speakers and listeners)”. John Lyons also divides the demonstratives into demonstratives pronouns, demonstratives determiner, and demonstratives adverbs according to the grammatical role of the demonstratives in syntax.

John Lyons 和 Charles J. Fillmore 给指示词下了定义：“指示词所表示的话语中涉及的人、物、事件、过程、行为的指代与定位，需借助言语行为及其参加者（说话者、听话者）造成的时空语境而明确。”而 John Lyons 还根据指示词在句法中的语法作用，把指示词分为了指示代词（demonstratives pronouns）、指示形容词（demonstratives determiner）和指示副词（demonstratives adverbs）。

Meanwhile, in *Demonstratives*, the editor sets three criteria for demonstratives pronouns: “specific syntactic functions, specific pragmatic functions, and specific semantic features”. In addition, according to the different languages, the demonstratives in each language are classified into two categories: one is proximal deixis and distal deixis; the other is proximal deixis, medial deixis and distal deixis.

同样的，在《*Demonstratives*》书中，编者就给指示代词定下了三个标准，“有具体的句法功能、有具体的语用功能和还有特定的语义特征”。除此之外，

还根据各个语言的不同,把各个语言中的指示词做出了近指、远指或近指、中指、远指两种分类。

Bühler divides the demonstratives into three categories in Deictic Field and Deixis: space deixis, time deixis and person deixis.

Bühler 在《Deictic Field and Deixis》中把指示词分为三类,空间指示词、时间指示词、人称指示词。

## 第二部分 其他语言语义、语用、功能的的研究综述

In Thai Reference Grammar the Structure of Spoken Thai, James Higbie and Snea Thinsan divide the demonstratives in Thai language into two groups depending on the different tones: the falling tones are pronouns and the rising tones are modifiers (pro-predicate and pro-adverb). Meanwhile, it is pointed out that in the group of modifiers, there are three demonstratives according to the different demonstrative distance: <sup>๓</sup>นี้ (proximal deixis), <sup>๓</sup>นั่น (medial deixis) and <sup>๓</sup>โน้น (distal d deixis). In addition, it is also pointed out that the Thai demonstratives can be followed with quantifiers and nouns.

James Higbie 和 Snea Thinsan 在《Thai Reference Grammar The Structure of Spoken Thai》中,根据声调的不同,把泰语的指示词分成了两组,一组降调的为代名词,一组升调的为修饰语(代谓词和代副词)。并且指出来修饰语的这一组中,根据指示距离的不同,有三个指示词: <sup>๓</sup>นี้(近指)、<sup>๓</sup>นั่น(中指)和 <sup>๓</sup>โน้น(远指)。除此之外,还指出了泰语指示词后面可以跟量词和名词。

Richard B. Noss also points out in Thai Reference Grammar: due to the different tones, Thai demonstratives can be divided into two groups, and each group is divided into three demonstratives based on the differences in distance meanings. However, in Thai Reference Grammar, Richard B. Noss only points out that Thai demonstratives can be used as modifiers and mainly used to supplement subjects, predicates, and objects. In addition, he also includes the interrogative pronoun ไทน์ and the quantifier เดี่ยว into the demonstratives.

Richard B. Noss 在《Thai Reference Grammar》中同样指出,因为声调的不同,泰语指示词分为两组,每组中根据距离意上的差别,分为了三个指示词。不过在《Thai Reference Grammar》中, Richard B. Noss 只指出泰语指示词可以作为修饰语,认为泰语指示词的主要用于对主语谓语和宾语的补充。除此以外, Richard B. Noss 还把疑问代词 ไทน์ 和量词 เดี่ยว 也放到了指示词中。

In *A Reference Grammar of Thai*, Shoichiwasaki and PreeyaIngkaphiro point out that Thai demonstratives are divided into two groups according to the differences in grammatical function: *นี้, นั่น* and *โน่น* with the function of pronoun, *นี้, นั่น* and *โน่น* with the function of modifier. In addition, Shoichiwasaki and PreeyaIngkaphiro also point out that according to the difference in the space scope of the speaker, the two group of demonstratives are divided into proximal demonstratives, medial demonstratives and distal demonstratives, and the tone differences between the two group of demonstratives are pointed out.

Shoichi iwasaki 和 Preeya Ingkaphirom 在《*A Reference Grammar of Thai*》中同样也指出了，泰语指示词根据语法功能上的差异，分为了两组，具有代名词功能的 *นี้, นั่น* 和 *โน่น* 以及具有修饰语功能的 *นี้, นั่น* 和 *โน่น*。除此之外，Shoichi iwasaki 和 Preeya Ingkaphirom 还指出，根据话语者空间范围上的差异，把两组指示词都分为了近指，远指和中指。并且指出了两组指示词间声调的差别。

In *Text Deixis*, John Lyons points out: “Demonstratives have two basic functions: one is direct deixis, indicating the objective entity presented in the conversation scenario; the other is anaphora, indicating the object mentioned above.”

John Lyons 在《*Text Deixis*》中指出“指示词有两个基本功能：1) 直指，指示谈话情景中存在的客观实体；2) 回指，指示上文提到的对象”

#### 第四节 小结

总体来说，国外的指示词的研究领先于中国的指示词研究，但中国现在也在加深对指示词的研究，取得了不错成果。虽然相对于西方的指示词研究来说，汉语的指示词研究多着眼于某些特定的指示词结构，或者某些特定的指示词类别做出研究，就深度以及精度来说，研究的十分充分，研究成果充足。但是就广度来说，研究成果不够充足。而就泰语指示词来说，国内研究比较缺乏，对汉、泰指示词对比研究的，更是少之又少。

中、泰以及外国学者都对汉语指示词和泰语指示词做了大量的研究，取得了丰硕的成果。单就对知网进行搜索，就找到一千余条和指示词相关的主题，这些主题中包含对中文指示词的研究，也有对其他语言指示词的研究，更有对几种语言之间相互的指示词的对比研究。但是针对汉泰指示词做对比研究的，基本为零。在中国知网上搜索关键词“指示词 汉泰”，找不到相关文章，找到的只是一些针对泰语和壮语的对比研究。所以，做关于汉泰指示词的研究，既可以扩充文献资料，为语言的本体研究做出帮助，也可以找出汉语和泰语指示词使用中的异同点，不但可以帮助在泰的汉语教育者更好的教授泰国学生学习中文，也能为中泰翻译

者更好的进行工作提出帮助，更能为汉语和泰语的本体研究者提供各种依据

本文中，汉语语料来源于北京大学中国语言学研究中心语料库（CCL）、北京语言大学语料库（BCC）和 HSK 动态作文语料库。泰语语料来源于朱拉隆功大学语料库（TNC）。所有语料库的查阅时间为 2018 年 12 月至 2019 年 6 月。



## 第一章 汉泰语指示词的语义的差异

在新华字典中，“这”有以下几个意思：此，指目前的或较近的或刚刚提到的人、物、事或想法；此刻，现在。“那”的意思为：指较远的人或事物；指较远的时间、处所；指前文提到的或根据上下文或根据当时的情况显然所指的某个人或物。

在泰语字典中，นี้ 有三个意思：คำใช้แทนนามที่อ้างถึงบุคคลหรือสิ่งที่อยู่ใกล้ (这个词用来代替近在咫尺的人或事物的名称)；คำใช้ประกอบคำนามหรือกริยาให้รู้ว่าอยู่ใกล้หรือชี้เฉพาะ (用于和名词或动词搭配，表示距离的远近或者特指)；คำประกอบท้ายคำเพื่อเน้นความหมาย (用于词后，起到加强语义的作用)。นี้ 有一个意思：คำใช้ประกอบนามหรือข้อความที่อยู่ใกล้หรือชี้เฉพาะ。(和名词或者短语，指示近距离或者特指) นั่น 有两个意思：คำใช้แทนนามที่อยู่ไกลกว่า นี้ (用来代替比 นี้ 更远的东西) และ ที่อยู่ไกลกว่า นี้ (比 นี้ 更远的地方)。นั่น 有一个意思：ใช้ประกอบนามหรือข้อความที่กล่าวอ้างมาแล้ว (和名词或短语连用，指代前文出现的)。โน้น 有一个意思：คำใช้แทนนามที่อยู่ไกลออกไป (用来代替特别远的名词)。โน้น 有一个意思：ใช้ประกอบนามที่อยู่ไกลออกไป。(用于搭配特别远的名词)。

从汉语和泰语的指示词在字典中的解释就可以看出，汉泰指示词可以就空间距离、时间距离、心理距离和做人称代词上，有相似和差异的地方。

### 第一节 两分法和三分法

中国古汉语里和现代官话中指示词是分为近指和远指两种的。(王力 1944)。在泰语中，使用近指指示离话语者近的事物，使用中指指示离话语者不近不远的事物，使用远指指示离话语者远的事物。同时，根据音调的不同，区分出两组指示词，一组表示指示，一组表示修饰 (Iwasaki 2005)

从本意上来看，汉语现代官话中指示词是两分的<sup>1</sup>，分为近指的“这”和远指的“那”，并且这那就修饰功能和指示功能上来看，使用的是同一组指示词。如下例：

1. 总检察长感到极其惊讶，他不由自主地打量着面面对面的这两个人。雅克-柯兰的动作和他所说的这几句话的语气表明双方关系十分紧张。(交际花盛衰记)
2. 戏台摆在桌上其他礼物中间，显得这么大，这么阔气，他在睡梦里也没敢

---

[1] 部分方言中存在三分和四分。

想要这样漂亮的一个。可是他的位置换了，他站的地方正和去年的方向相反。这件事使得汉诺有些愕然，他甚至怀疑起来，这座美妙的戏台究竟是不是给他预备的。（布登勃洛克的一家）

3. 我认识一个人伊夫琳同意他的话：“卢克就是那样。我曾经告诉过他；有像‘戒酒会’那样的‘戒赌会’……”罗杰警官笑笑说：“我那位老乡就加入了那个会，而且受益匪浅。”（赌徒的遗书）

4. 一个女仆说，怜惜地丢了一条被单在他们身上。过了一会儿，K从被单里钻出来，向四面张望，那两个助手——K看到他们并不惊奇——又躲在原来的角落里（城堡）

相较于汉语指示词而言，泰语指示词相对复杂一些。首先，泰语指示词为三分的，分别是近指的 **นี้** 和 **นี่**，中指的 **นั่น** 和 **นั้น** 和远指的 **โน้น** 和 **โน้น**。

虽然有些学者指出，泰语根据使用功能的不同，通过声调的差异，把它分为了两组。其中 **นี้**、**นั่น** 和 **โน้น** 是指示功能，**นี่**、**นั้น** 和 **โน้น** 是修饰功能。（Iwasaki 2005）或者有些学者把 **นี้**、**นั่น** 和 **โน้น** 分类为指示代词，把 **นี่**、**นั้น** 和 **โน้น** 分为限制性指示词，同时指出指示代词不能够接受其他词语修饰。（裴晓睿）但是在日常生活中，表指示功能的 **นี้**、**นั่น** 和 **โน้น** 也可以表示修饰功能。如下例：

5. จับ คนโน้น มานั่งตรงนี้ สลับที่กัน ไปมาทุกวัน  
 càp khonnóon maanângtroṅnīi sàláphtīikan paymaathúkwan  
 抓 那人 来坐这里 换位子 每天

每天都抓着那人来这里换位子。（บึงหญ้าป่าใหญ่）

6. นั่น ก็คือ ความตั้งใจ ของ เจ้าของโรงแรม เอง  
 nân koo khuu khwaamtâṅcay khǎwng cāwkhǎwng roongreem eeng  
 那 就是 想法 的 酒店老板 自己

那就是酒店老板自己的想法。（109 มองพิศผ่านงานศิลป์）

7. เนื่องจาก ภรรยาของเขา นี่ แยกอยู่ คนละที่  
 nêaṅcàak phanrayaakhǎwngkhăw nīi yêekyùu khonláthīi  
 因为 他妻子 这 分开 不同的地方

因为这个那个人的妻子，已经和他分居了。（รัฐสังคมและการเปลี่ยนแปลง）

8. ที่ โน้น เขา มี สำนัก  
 thīi nōon khăw mīi sāmnaak  
 在 那里 他 有 机构

他在那里有个办事处。（เธอรักฉันไหม）

- 9) บ้านโนน            นะ            มัน            ฝาขัดแตะ  
 bâannôn            nâ            man            fākhattè  
 那房子            语气词            它            竹片房  
 那座房子就是竹片房啊。(รวมคอลัมน์ของฉานฉายนิตยสารพลอยแกมเพชร)
- 10) เอา            ทำได้ดีกว่านี้            ถ้า            เขา            ไม่ได้ใส่            ถุงมือ            นั่น  
 àa    thamdâydiikwàaní            thâa    khǎw    mâydâysày    thǔngmūu    nân  
 要            做的比这更好            如果            他            没有戴            手套            这  
 如果他没有戴这副手套的话，会做的比这更好。(อ้อมกอดของสายหมอก)
- 11) ตา            นี้            ตามฉัน            มาถึงนี้            เลยเธอ  
 Taa    nī    taamchǎn    maathǔgnī    loeyrǎo  
 祖父    这            跟着我            来到这里            语气词  
 我这祖父跟着我来到这里了呐。(หนุ่มแว่นหน้าใส 2)

其中例子 5-11，就如同 Iwasaki 所说，นี้、นั่น 和 โนน 用于指示功能，นี้、นั่น 和 โนน 用于修饰功能。但是，例子 19 中，用来表示限定的“那”，用的就是 โนน，没有用 นั่น。例子 10 中，同样表限定的那双手套的“那”，同样没有使用 นั่น 而使用了 นี้。例子 11 中也一样，本来应该使用 นี้ 来限定这位祖父的，但是却使用了 นี้。

那么通过对比两组指示词在起到修饰作用是的差异，可以发现，所有用 นี้、นั่น 和 โนน 来修饰的，都是特指的情况，那么我们可以得出结论：泰语指示词当其单纯的描述修饰一事物的时候，使用，นี้、นั่น 和 โนน。但是当其表示强调特指的时候，使用 นี้、นั่น 和 โนน。

总的来说，汉泰语的指示词，不论是充当替代作用也好，充当修饰作用也好，从本意上可以看得出，都是通过距离的差异来判断使用的，这个距离上的差异，不只是空间上的，也是时间上的，同样还是心理上的。

## 第二节 汉泰语空间距离上的差异

### 一、汉语指示词的空间距离

在汉语中，当说话人和听话人站在同一角度去评论另一事物的时候，将会如 ผิดพลาด! ไม่พบแหล่งการอ้างอิง 所示会根据物理上的距离远近，区分使用“这/那”。

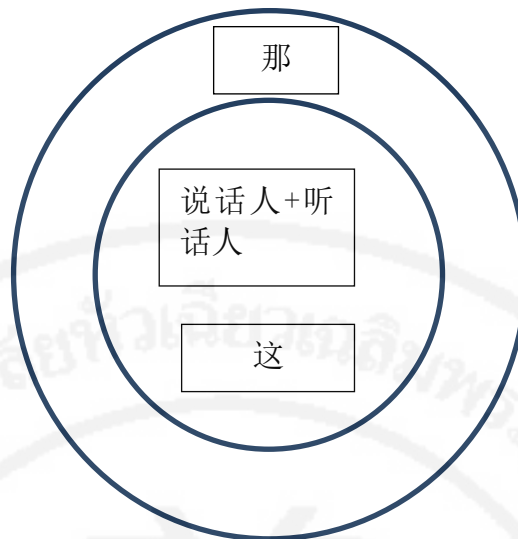


图 1 汉语指示词空间距离示意图

当说话人和听话人对一个两人都相近的事物讨论时，使用“这”，讨论一个离两人都远的事物时，使用“那”。例子如下

12. “我”房下的那个左半边没什么，只有个汽车间。（洛丽塔）

13. “这东西。这东西是什么？我打开手电筒，把一束光线照在蛋黄酱瓶子上。她那被切断的手指躺在里面。手指看上去很干净，指甲显然用锉刀修整过。我把瓶子举到眼前，看到伤口边缘的皮肤已经收缩，一根白色的骨头支出来。（美人鱼椅子）

例子 12 中，“这部分”和“那个”是相对的，“这部分”离说话者近，“那个”离说话者远。同样在例子 13 中，“这东西”就在说话者眼前，所以用“这”。

但是当说话人和听话人相互对立的情况下，将会如 ผิดพลาด! ไม่พบแหล่งการอ้างอิง 所示，区分使用这/那。



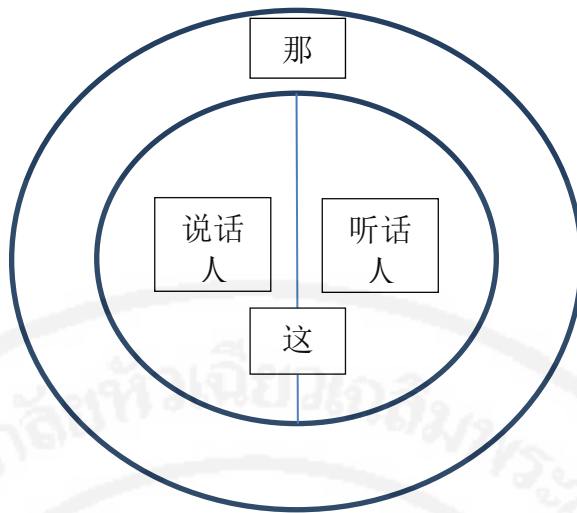


图 2 汉语指示词空间距离示意图

其中，说话者会用“这”指代说话者所属或相近的事物，用“那”指代听话者所属或相近的事物，而对两方都相近的事物，两方都会使用“这”指代，对两方都远的事物，都会使用“那”指代。例子如下：

14. 我如今得了这个体验而忏悔了，但是我这个体验是我的青牛先生赐给我的，我这条青牛的尾巴比我这《道德经》的五千言真是高贵得五千倍呢！（柱下史入关）

15. 那小学生痛得面目改形。“吃我这一下，你这小鬼！”克甫先生一面嚷嚷，又把球棍打孩子的手心我不知道他的动机是什么。（名利场）

16. 什么幅射线！是肥皂泡！就跟小孩玩的那些肥皂泡一样！——然後一股疯狂的快乐占据了大家的心灵。——你看那个！还有那个！还有那个！工厂的烟囱，一如每天早晨，开始向外吐出黑烟。（马可瓦多）

17. 进庄时，太阳刚刚沉到后山的那边，鸡和鸭们刚刚准备进笼歇宿。她没有先回家，而是径直去了村委会办公的小院子，还好，詹石磴还坐在他的办公桌后眯了眼抽烟

例子 14 和例子 15 中，就把“这”用于说话人这一方，把“那”用于听话人那一方。而对于远离说话人、听话人的事物，就如同例子 16 和例子 17 中一样，用“那”指代。

## 二、泰语指示词的空间距离

在泰语中，同样的也是根据说话人和听话人时候在同于角度，依据空间距离的差异，来分别使用 *นี้*、*นั่น*、*โน่น* 和 *นี่*、*นั่น*、*โน้น*。如 *ผิดพลาด! ไม่พบแหล่งการอ้างอิง* 所示：

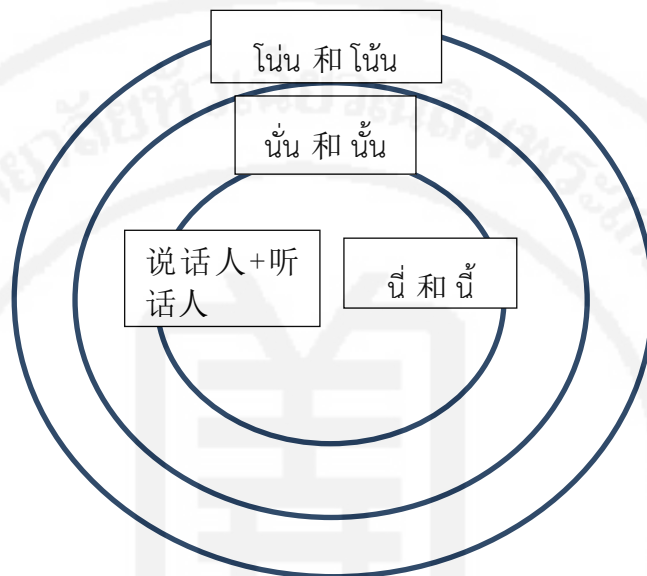


图 3 泰语指示词空间距离示意图

当用于对离双方都近的事物，使用 *นี้* 和 *นี่* 来指代，对于不近不远的物，使用 *นั่น* 和 *นั่น* 指代，对于都远的事物，则用 *โน่น* 和 *โน้น* 指代。例如：

18. ไม่มีเวลา                      มายื่นผ้า                      บริการแขก                      เหมือน                      ที่นี่  
*mâymiweelaa                      maayunfâw                      kaankhèek                      mñan                      thîinîi*  
 没时间                      来看                      客户                      一样                      这里  
 没时间像这里一样的照顾客户。（รวมคอลัมน์ของมินตราชนิดยสารดิฉัน）
19. ที่นั่น                      เป็น                      เขตภูเขา                      พวกเรา                      เคยได้ยิน  
*thîinân                      pen                      khèetphuukhăw                      phûakraw                      khəoydâayyin*  
 那里                      是                      山                      我们                      听说过  
 我们听说过那座山。（บึงหญ้าป่าใหญ่）
20. ไม่คิด                      จะกลับมา                      อยู่เป็นเพื่อนแม่                      รึ  
*mâykhít                      càklàpmaa                      yùu penphûan mĕe                      rĕ*  
 没想                      将要回来                      陪妈妈                      吗？

หรือว่า                    มี                    ครอบครัว                    อยู่ที่โน้น  
 rǎuwáa                    mii                    khrǎwǎpkhrua                    yùu thínôn  
 还是                    有                    家庭                    在那里

难道没想过回来陪妈妈吗？还说说你在那边成家了呢？（แม่นรภมากัน）

和汉语一样，说话人和听话人不会一直处于同一视角，这两者也会发生对立。

这种情况下，泰语指示词使用方式如 ผิดพลาด! ไม่พบแหล่งการอ้างอิง:

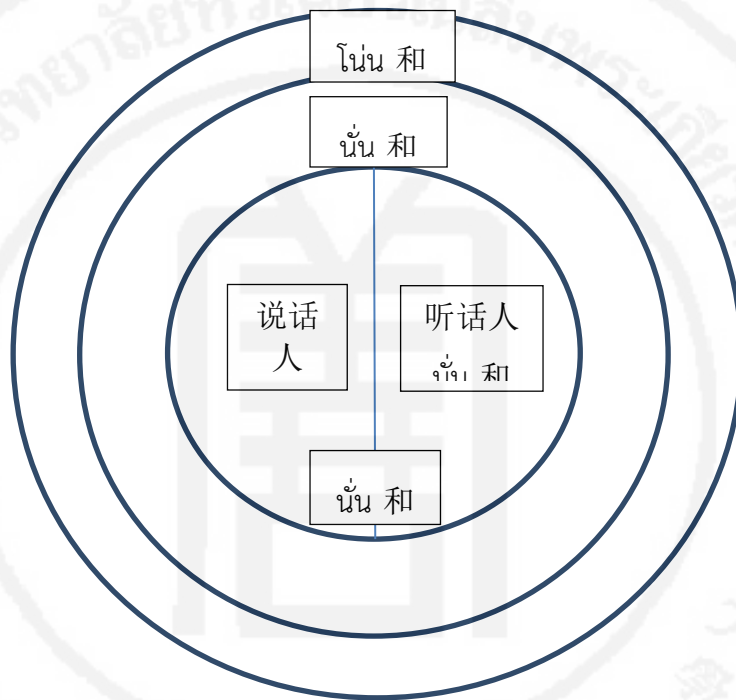


图 4 泰语指示词空间距离示意图

说话者会用 <sup>นี่</sup> 和 <sup>นั่น</sup> 指代自己所属或相近的事物，用 <sup>นั่น</sup> 和 <sup>นั่น</sup> 指代听话者所属或相近的事物。而其他时间则和使用和上一情况相同的处理方法。如下例所示：

21. <sup>นี่</sup>                    ของ                    ฉัน                    <sup>นั่น</sup>                    ของ                    คุณ  
 nīi                    khǎwǎng                    chǎn                    nān                    khǎwǎng                    khun  
 这                    属于                    我                    那                    属于                    你

这是我的，那是你的。

### 第三节 汉泰语指示词时间距离上的差异

时间包括了时间点和时间段，同样的，指示词也能分别指示时间点和时间段。

一般来说，汉语指示词不能通过光杆指示词“这”“那”来指代时间，通常

需要在指示词后面加上一个时量词，包括但不限于：年（这年/那年）、刻（这刻/那刻）、天（这天/那天）等等。

## 一、汉语指示词的时间距离

汉语指示词中，通常使用“这”指代离说话点近的时间点或者时间段，使用“那”来指代离说话点远的时间点或者时间段。如：

22. 在上周发生的那件事情中，关于你和阿动，当然也包括我本人，我们所干下的一切，都不要进行辩解、批判，甚或反批判了。”古义人先开口说道。“我呀，通过这次’御灵‘之事，知道在当地的民间传说中，还有一些自己所不了解的部分。（愁容童子）

23. “你瞧你这个小罗！”陈三轻微地责备道，“你瞧你说的这话！我怎么会怕你偷吃老乡的苹果呢？谁不知道，小罗这次一出国，对群众纪律就是非常重视的。上次住在那个什么地方。（东方）

24. 以前，在北平的时候，他与别的青年一样，都喜欢说“民众”。可是，那时节，他的“民众”不过是些无知的，肮脏的，愚民。他觉得自己有知识，有善心，应去作愚民的尊师与教主。现在，他才知道，乡民，在许多事情上，不但不愚，而且配作他的先生。（四世同堂）

例子 23 中，“这次出国”和“上次出国”就是一对差异对比，离得近的是“这次”，离得远的是“上次”。例子 24 中，“以前”和“现在”做对比，“以前”的就是“那时节”。

## 二、泰语指示词的时间距离

泰语指示词和汉语指示词一样，同是依据距离说话点上时间的久远，来区分使用指示词。其中，使用 **นี้** 来指代离说话点近的时间点或时间段，使用 **นั้น** 来指代离说话点不远不近的时间点或事件段，使用 **โน้น** 来指代离说话点远的事件段。如：

25.	เวลา	นี้	คงทำได้	แค่นี้	จริง ๆ
	Weelaa	ní	khon thamdâay	khêní	ciŋciŋ
	时间	这	能做	只有这点	真的

这次真的只能做这点啊。（กรณีนี้นี้ใครครอง）

26.	วินาที	นั้น	ผมก็ไม่ว่า	ผมรู้ได้อย่างไรว่า
	wínaathii	nán	phǒmkǎwmâyrúuwâa	phǒm rúu dâay yàaŋray wâa
	秒钟	那	我也不知道	我怎么知道

มัน	จะช่วย	ผม	ได้
man	càchûay	phǒm	dâay
他	帮助	我	可以

那一刻，我不知怎么滴就知道了，他可以帮我。（เด็กกำพร้าแห่งสวรรค์）

27. ปีโน้น	ปีก่อน	ปีนี้	แล้งร้ายหลายปี	หนี้เกือบน
pii noon	piikòon	piiní	léen ráay láay pii	níi klàan
那年	去年	今年	连续的干旱	

这几年来连续的干旱。（วาตาศักดิ์ของไทยและการวิเคราะห์）

#### 第四节 汉泰语指示词心理距离上的差异

Lakoff 指出，心理空间不单纯是言语的一部分，也不是语法或者语义的一部分，它是人类认知、理解世界和自己的一种机制，是一种认知方式，语言离开了这种认知方式就无法被表征，也无法被理解，这就影响了我们的交流和感知。同样的，吕叔湘也指出来：近指和远指的分别，基本上是空间的，但也往往只是心理的。

一般来说，人们更加倾向于把自己熟悉的，自己喜欢的，自己亲近的，使用近指指示词指代，把自己讨厌的，自己陌生的，自己远离的，使用远指指示词指代。

##### 一、汉语指示词的心理距离

28. 你一定忘记这书上的内容了，而你现在也许没工夫去查。可不可以去请个人——任何教会的牧师，那没有什么关系（呼啸山庄）

29. 说不定他是像鲁迅先生印珂罗版本木刻图一样的私人精印本，属于罕见书之列”，就是在讥笑这一件事。我还亲自听到过一位青年在这“罕见书”边说，写着只印二百五十部，是骗人的，一定印的很多，印多报少，不过想抬高那书价。（论翻印木刻）

30. ‘那人’到底叫什么名字？”“此人叫神屋寿贞，现在继承其衣钵的是其孙宗湛善四郎。（德川家康）

在例句 28 中，因为《圣经》是每一个牧师都需要熟读的，所以这里使用指示词“这”。例句 29 中，因为“一位青年”不喜欢“那本书”，所以使用指示词“那”。在例句 30 中，因为问问题的人不熟悉神屋寿贞，所以使用指示词“那”，而回答的人很熟悉神屋寿贞，所以使用指示词“这”。

## 二、泰语指示词的心理距离

31. เวลา      นี้      ใกล้จะ      เลิกงาน      แล้ว  
weelaa      ní      klây cà      lóokjaan      léew  
时间      这      接近      下班      了  
这儿快要下班了。

32. ผม      ชอบ      คนนี้      ไม่ชอบ      คนโน้น  
phǒm      chǎw      khonní      mâychǎw      khon noon  
我      喜欢      这个人      不喜欢      那个人  
我喜欢这个人，不喜欢那个人。

33. ดารา      นี้      สวย      กว่า      ดารา      โน้น  
daaraa      ní      sǔay      kwàa      daaraa      nóon  
明星      这      漂亮      更      明星      那  
这个明星比那个明星更漂亮。

例句 31 中可以看出，说话人觉得快到下班的时候了，所以很高兴，用了近指 นี้。例句 32 和 33 中，都是两个人对比，说话人都使用近指 นี้ 来指代喜欢的人，用远指 โน้น 来指代不喜欢的人。

## 第五节 虚化

指示词在词类上属于实词。在句子中，既包含有词语本身的意思，同时在句子中还起到语法作用。但是在一些特殊情况下，指示词也会由实词转为虚词，在句子中只起到语法作用，其本身的含义在句子中已经不再体现。

### 一、汉语指示词的虚化

#### 1. 汉语指示词的定冠词虚化

一直以来，大多数人对汉语都有一个固有概念，汉语是没有冠词的。但是吕叔湘（1944）年指出，汉语里面的“一个”具有不定冠词的作用，而且“（一）个”的运用范围要比不定冠词要广，可以用于不可计数的事物乃至动作与性状，可以用于有定的事物，甚至用于非“一”的场所。这样看来，汉语中有些词已经虚化了。

那么应该如何判断一个指示词能不能作为一个定冠词呢？可以试着用指示词指示一个唯一所指的对象，如：月亮，雷峰塔，北京等等，如果能接受指示词指示，那么可以说指示词已经被虚化为定冠词了。具体例子如下：

34. 这一切仅仅发生在半小时以前，但这太阳、这暑热天气、及滚滚的灰尘，还有到了大都会米尔敦要办的差事，这些使得科布先生并不灵光的脑袋更迟钝了，把要照管好她的承诺，忘得一干二净。（森尼布鲁克农场的丽蓓卡）

35. 这是暮秋天气，山深日短，云雾里露出一线月亮，宛如一只挤着的近视眼睛。少顷，这月亮圆得什么都粘不上，轻盈得什么都压不住，从蓬松如絮的云堆下无牵挂地浮出来，原来还有一边没满，像被打耳光的脸肿着一边。（围城）

在例句 34 中，“太阳”“暑热天气”都是特有的，唯一的，所以用定冠词“这”。同样在例句 35 中，“月亮”也是独有的，所以可以加上定冠词“这”。

值得注意的是，汉语指示词的定冠词虚化是不平衡的。汉语中只有“这”被虚化为了定冠词，“那”还未被虚化为定冠词。（张梅 2002）

## 2. 汉语指示词的通指虚化

上面一小节指出了，现代汉语的指示词“这”被虚化为了定冠词，那么其指代的，一定是特指的，单指的。但是在有些情况下，指示词会虚化为相反的泛指标记。这一点，张伯江、方梅（1996）已经详细的指出来。例子如下：

36. “拿到主治医生的死亡诊断书后，到政府办事处去办理火化许可证，然后办理除籍手续。总之这些是最重要的。其他就是退休金的手续和存款账户的名义变更，这些那些的。（村上春树）

37. 看到那些信，我就觉得这些人还如此恋恋于生，实在是无须乎在生活上开这种大玩笑的……既这样决然向死的门迈步，为什么还想告人，这人死来真是太费事了。（采蕨小说集）

例句 36 中，“这些那些”本意义上，应该是实指上下文中明确出现的东西。但是在这里，并没有明确的指示某一个或某几个事物，而是泛泛的指代了那一类应该要做的那些事情。同样的，例句 37 中，“这人那人”同样没有明确的指出是具体哪个人或者哪些人，只是单纯的泛泛的指代了那一类的人。

## 二、泰语指示词的虚化

通过调查朱拉隆功大学语料库后发现，泰语在专有名词前，不会添加任何东西，都是直接使用光杆词。如太阳，月亮，曼谷等等。这就意味这泰语不存在冠词。那么泰语会不会和汉语一样，指示词可以发生语义虚化，把指示词当作冠词呢？同样的查询了朱拉隆功语料库，发现没有任何专有名词可以搭配指示词的。这样说明，泰语指示词不能够虚化为冠词。

但是泰语指示词可以进行通指的虚化，如：

38. แก ก็ ว่าโน่น ว่านี่ บางที พูดอะไร  
 keε k໋ວ wānōon wānîi baan̄thii phûutàray  
 你 就 说那 说这 有时 说什么  
 ก็ ไม่รู้ ก็พท์ ฟัง ไม่รู้เรื่อง  
 k໋ວ mâyrúu gif fan mâyrúurûan̄  
 也 不知道 gift (自称) 听 不知道  
 你常常说这说那的，有时候说也说不清楚，让我根本听不懂啊。

(รวมคอล์มน์ของแพน พัชรินทร์ นิตยสารดิฉัน)

39. ถ้า ไม่มีน้องสาว ช่างซักมา คอยซักถาม  
 thâa mâymiin໋ວງສ້າວ cháanḡsákmaa khwɔysákthām  
 如果 真的没有没有 常常来 聊天  
 โน่น นี้ อยู่ข้าง ๆ  
 Noon nîi yùu khâanḡkhâanḡ  
 那 这 在附近  
 如果真的没有妹妹，(你)可以过来一起聊天。

(รวมคอล์มน์ของแพน พัชรินทร์ นิตยสารดิฉัน)

在例句 38 中，ว่าโน่น、ว่านี่ 并没有单独指出一句话或者几句话，都只是泛泛的代指了以前所说的各种话。同样的，例句 39 中 คอยซักถาม (聊天) 搭配 โน่น、นี้，都没有具体指出是什么样子的聊天，都是泛指。



## 第二章 汉泰语指示词的语用的差异

我们分析过汉泰语指示词的语义差别后，就要分析下汉泰语指示词的语用差别了。在分析之前，首先要说明下语义和语用的差别是什么。

语义，就是这个单词本身所代表的含义，就是这个词的字面意思。

语用，就是这个单词背后所包含的意义，这个是需要结合上下文，结合语境才能分析出来的。

那么这里，我们就要结合语境，按照 Fillmore (1997) 的观点，把指示词在语用上，分成五类：1) 人称指示；2) 时间指示；3) 地点指示；4) 社会指示；5) 话语指示。

### 第一节 人称指示和社会指示

社会指示，也可以称之为社交指示，它的作用主要体现在能够反映说话人和听话人间相互关系，能够反映二者之间的社会地位差别，能够反映二者之间的身份差别。一般来说，因为做社会指示的时候，参照点取决于说话双方，所以社会指示一般都是依附与人称指示的。

而人称指示，就是话语中，关于各个人物的指示，一般来说，根据参与者的不同，一般分为第一人称指示，第二人称指示和第三人称指示。

#### 一、汉语指示词的人称指示和社会指示

在古汉语中，使用“彼”“此”作为一对指示代词，可以粗浅的看作现代汉语“这”“那”的前身。(王力) 其中王力也指出，古人相较与远指的“彼”，更喜欢使用近指的“此”。并且在使用“彼”“此”作为人称代词时，可以单独使用。如例子：

40. 彼一时也，此一时也。(孟子)

41. 以德若彼，用力于此，盖一统若斯之难也。(史记)

42. 由是观之，在彼不在此。(史记)

43. 若非自性即是精进波罗蜜多。于此精进波罗蜜多。苦圣谛不可得。彼乐与苦亦不可得。(大般若波罗蜜多经)

从上面的例子可以看出，古汉语中，指示词“彼”“此”是作为第一和第二人称代词出现的。如例句 41 中，“彼”就是第二人称“你”，而“此”就是第一人称“我”。

而到了现代汉语中，指示词“这”“那”失去了作为第一人称和第二人称的功能，开始作为第三人称使用。并且和古汉语中可以光杆使用不同，作为第三人称的时候，指示词“这”“那”后面必须要添加人或者职业代指代第三人称。如：

44. 曹心慈语气里含着责怪了：“你看你这人！不是我不告诉你，她的住处我知道，可是你去也找不到她了！”“为什么？”“听说走了！不在重庆了。”“不！”家霆说，“不久前我还见到过她！”（战争和人）

45. 从前有一个著名的精神病学者，他有几个学生想要使老师相信癡病的症候常有性的意味。为了达到这个目的，他们引他到一个患癡病的女人床边。这个女人的症候显然是摹仿着生孩子的动作。（精神分析引论）

## 二、泰语中的人称指示和社会指示

泰语中的指示词同样可以作为第三人称代词使用。既可以使用 **นี้**、**นั่น** 和 **โน้น** 又可以使用 **โน้น**、**นี่**、**นั่น** 和 **โน้น**。（详见章节 1.1）如：

46.	<b>โน้น</b>	<b>ก็</b>	<b>บ่น</b>
	nóon	kǎw	bòn
	那	也	抱怨

那也在抱怨。（รวมคอลัมน์ของแพน พัชรินทร์ นิตยสารดิฉัน）

但是和汉语不同的一点是，泰语中的指示词 **นี้** 可以用于第二人称。但是只能使用在口语中，并且要满足两个条件中的一个：1) 说话人很生气；2) 说话人和听话人关系非常亲密并且是平辈关系。如：

47.	<b>นี้</b>	<b>ทำอะไร</b>	<b>ไม่รู้เรื่อง</b>
	níi	thamàray	mây rúrúang
	这	为什么	不知道
	你为什么不知道（口语例句）		

48.	<b>นี้</b>	<b>วันนี้</b>	<b>ไปเที่ยว</b>	<b>ไหม</b>
	níi	wanníi	paythiaw	măy
	这	今天	去玩	吗

你今天去玩吗？（口语例句）

例子 47 中可以看出，说话人非常生气，所以使用 **นี้** 来称呼听话者。而在例子 48 中，说话者和听话者关系很近，所以使用了 **นี้** 来称呼听话者。

## 第二节 汉泰语指示词的时间指示差异

时间指示，指示的是话语中的时间。既然语用是要以语境作为基础的，那么就必须要找到一个参照点，以此参照点才能分析出时间前后的差异。一般来说，都会选用说话的时间点作为参照点，在说话时间以前的，作为过去，说话时的，作

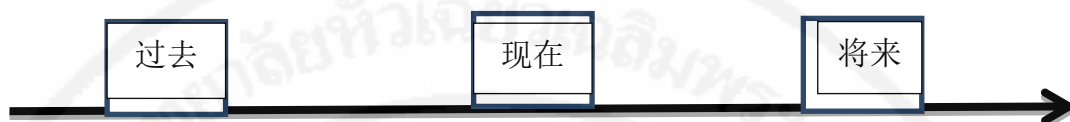


图 5 汉语指示词时间指使用范围

为现在，而说话时间后的，作为将来。如 ผิดพลาด! ไม่พบแหล่งการอ้างอิง 所示:

### 一、汉语指示词的时间指示

汉语中，一般不适用光杆指示词来指示时间，一般都是指示搭配一个时间量词，来进行时间的指别。如：这时、这周、那天、那年等等。

一般来说，汉语的指示词“这”可以指代过去时间，可以指示现在时间。如：

49. 同希腊神医埃斯科拉庇的教条相比我至少有一点是大同小异的，就是没有哪一天可以说是属于我自己的，即使是在我订婚的这一天。（基督山伯爵）

50. 真正的鏖战发生在初七这一天……这天清早，李纲正在垂拱殿奏报昨夜的战绩，忽听得内侍报来金军进攻封邱门，酸枣一带甚急的消息。（金瓯缺）

51. 所以她仍然神态达观地吃她的冰淇淋，这时候，……就在这时，一个女人走进来，让娜娜见了大吃一惊。（娜娜）

52. 比如本来说好这周要签下来的那个协议吧，你说说执行的情况。（杜拉拉升职记）

其中例子 49 和例子 51 中的指示词“这”就是指代过去，例子 50 和 52 中的指示词“这”就是指代现在。

而汉语指示词“那”可以指代过去时间，也可以指代将来时间。如：

53. 到那时，他就老了，但还没有老到没有用处；到那时，作为一名饱经风霜、博学多识的医生，他会有不为人知的故事，会经历过许多悲欢离合。（赎罪）

54. 现在我们离加拿大仅有二十四小时了，如果过渡的话，对，也就是一天一夜了，等到那时，哦！等到那时候（汤姆叔叔的小屋）

55. 往事还历历在目，回忆令人辛酸。事情发生在那一周的星期二。这天，美利坚第一商业银行总裁……也就是星期三那天，银行的“旗舰”银行总裁突如其来地宣布这个消息，不象往常那样，事先向大家透露一二。（钱商）

56. 有一年夏天，艾萨德先生到那儿度假一周，以钓鱼消遣，在那一周里，我为他跑跑腿，打打杂，一周度假结束时，艾萨德先生问我喜不喜欢继续为他工作。（希区柯克悬念故事）

其中例子 53 和例子 54，指示词“那”指示的时将来时，例子 55 和例子 56，指示词“那”指示的是过去时。简表如

表 1 泰语指示词功能划分

	过去	现在	将来
这	可	可	否
那	可	否	可

## 二、泰语指示词的时间指示

泰语指示词和汉语指示词一样，同样不能使用光杆指示词来指别时间，同样的需要在指示词后面加上时间量词。如：ปี นี้、วันนั้น、ช่วงนั้น 等等。具体例子如下：

57. ใน 2 ปี นี้ จะ ไม่ น้ำท่วม  
 nay song bpee née jà mái náam túam  
 里面 二 年 这 标记词 否定词 淹水

这两年里不会淹水了。（คอลัมน์คิดทำดี）

58. ใคร เป็น ใคร วัน นั้น จำไม่ได้ เลย ค่ะ  
 Khray pen khray wan nán cammâydyây loey khâ  
 谁 是 谁 天 那 记不住 了

在那天的时候，我记不住谁是谁了。（หนึ่งจันทร์กลางใจ）

59. ช่วงนั้น งาน เยอะมาก งานนั้น งานนี้  
 Chûanán ñaan yómâak ñaan nóon ñaan níi  
 那时候 工作 很多 那个工作 这个工作

那时候有很多工作，这个的，那个的。

（รวมคอลัมน์ของณัฐ อนุะมาน นิตยสารพลอยแถมเพชร）

60. เมื่อ หลายล้าน ปีก่อน โฉน  
 mûa läay láan piikwón noon  
 当……时 几百万 年前 那  
 几百万年前。(รวมคอลัมน์ของฉนี้ฐ อนุษมาน นิตยสารพลอยแกมเพชร)

61. สมัยก่อน โฉน  
 samăykwón nóon  
 过去 那  
 那个时代 (ความคิดการเมืองไพร่กะฎุมพีแห่งกรุงรัตนโกสินทร์)

在例子 57 中，指示词 นี้ 用来指示现在时，在例子 58 和 59 中，指示词 นั่น 用来指示过去和将来时。例子 60 和 61 中，指示词 โฉน 同样的用来指示过去时和将来时。简表如表 2：

表 2 汉语指示词功能划分

	过去	现在	将来
นี้	否	可	否
นั่น	可	否	可
โฉน	可	否	可

### 第三节 汉泰语指示词的地点指示

地点指示，是指说话时所处的地点，既包括了位置，同样也包括了方向。

#### 一、汉语指示词的地点指示

汉语指示词的地点指示，是语用范畴的，它和语义范畴的空间距离很相似，同样也是根据说话人和听话人，物理距离的不同，区分使用“这”“那”。距离说话人远的，指示指示词“那”，距离说话人近的，使用指示词“这”。

但是，不一样的一点为，当指示词“这”“那”作为地点指示的时候，不可以光杆使用，后面必须加上一个方位词。如：这里、这家、那学校、那国家等等。具体例子如下：

62. 在金家湾村舍和长柏树的坟地之间，过了哭咽河桥不远的地方，有一个小土坪，双水村小学就在这里。这学校七八孔大石窑，……这地方当然只能住一小部分人，大部分民工部分散住在村中各家的闲窑里。(平凡的世界)

63. 父亲这方的祖父，出身福岛县，在那山中的小乡或小村，据说实际上有几个姓青豆的人。不过她还没有实际去过。（村上春树）

## 二、泰语指示词的地点指示

泰语指示词的地点指示功能，同它的语义范畴也很相似，都是依据物理距离的差异，区分使用 **นี้**、**นั่น** 和 **โน้น**。具体例子如下：

64. ท่าน      ถามว่า      มา      **นี้**      มีเรื่องอะไร  
**thân**      **thăamwâa**      **maa**      **nii**      **miirûnàràay**  
 你      问道      来      这      有什么事  
 你问道，来这里有什么事吗？（ทำเพื่อศพ）

65. ใน      ประกาศ      **นี้**  
**nay**      **pràkàat**      **níi**  
 里面      公告      这  
 在这个公告里。（โอบทะเลไว้ด้วยไอรัก）

66. เรา      ไป      วาง      ไว้      **ที่นั่น**  
**raw**      **pay**      **waan**      **wáy**      **thîinân**  
 我们      去      放下      保持      在那  
 我们把它放在那里。（นายคาสโนว่าปะทะยัยซ่าส์สุดสวย）

67. คน      **นั่น**      ไม่ใช่      เพื่อน      ฉัน  
**khon**      **nán**      **mâychây**      **phûan**      **chăn**  
 人      那      不是      朋友      我  
 那人不是我朋友。（รวมคอลัมน์ของเกษสุดา นิตยสารดิฉัน）

68. ที่      **โน้น**      **ที่ที่**      เรา      กำลัง      จะไป  
**thîi**      **nôon**      **thîithîi**      **raw**      **kamlan**      **càpay**  
 标记词      那里      位置      我们      正要      去  
 那里正是我们要去的地方。（กำเนิดสถาปัตยกรรม）

69. เกษียณ      แล้ว      ไป      อยู่      ที่      **โน้น**      ครึ่งปี  
**Kasian**      **léew**      **pay**      **yùu**      **thîi**      **nóon**      **khraŋ pii**  
 退休      已经      去      住      在      那里      半年  
 退休后去那里住半年。（รวมคอลัมน์ของหมอไพศาล）

不过同样的，既可以使用 **นี้**、**นั่น** 和 **โน้น**，也可以使用 **นี้**、**นั่น** 和 **โน้น**。（详见章节 1.1）

#### 第四节 汉泰语指示词的话语指示差异

指示词的话语指示，指的就是在一个语言环境中，用来指代以前出现过的或者将要出现的那些词的那种功能。一般来说“上指”和“下指”、“前指”和“后指”、“回指”和“预指”所起到的功能就是话语指示。

##### 一、汉语指示词的话语指示

汉语中，指示词“这”既可以指示上文所提到的事物，同样，在下文将要提到的事物，指示词“这”也可以指代。如：

70. 他面容浮肿发黑，两只眼睛都从眼眶爆了出来，鼻孔里流出一道细细的血流。塞勒斯忍不住哀号了起来。手中的蜡烛也掉落了，他跪在地上，昏了过去。塞勒斯被这个 可怕的场景弄得快崩溃了。他被房外那急促而又不屈不挠的敲门声给唤醒了。（自杀俱乐部）

71. 帮助华德尔先生的用人把行李搬上小马车，然后你同他坐车去。我们马上先走着去。” 匹克威克先生发出了这个命令。（匹克威克外传）

72. 这个孩子是他两周岁的时候，被最仁慈的陛下詹姆士二世下令卖出去的。（笑面人）

73. 告诉您，不是这么回事！恰恰相反，执行处决的行刑队站在离犯人一米半远的地方，这个你知道吗？（鼠疫）

例子 70、71 中，指示词“这”指起到了上指的功能，72、73 中起到了下指的功能。

同指示词“这”一样，指示词“那”既能指代上文中出项的事物，又能指代下文即将提及的事物。例子如：

74. 老百姓看干部、看我们党，最终看的是实绩、潜绩。挤干政绩“水分”，让发展有效益、有质量、可持续，就要明确一种机制：政绩给谁看，好坏谁说了算？就要树立一种导向：让弄虚作假吃亏，让埋头苦干受益；就要倡导一种风气：认认真真做人，实实在在干事。归根结底还是那句话：空谈误国，实干兴邦。（人命日报）

75. 中国人民大学学生王今蓬说：“纪录片每集的片头都引用了小平同志的那句话——‘我是中国人民的儿子，我深情地爱着我的祖国和人民’，我们每个人的心都为之震撼。（人民日报）

76. 一会儿，另外又来了两个男子，也似乎才从火场跑来领棺材的，妇人认识其中一个，就问那人“是谁家的孩子”。那人说：“不是一个小孩子，是一个

大人小孩子，妇人听着吓了一跳：“怎么，是张师爷吗？我前天晚上还看到他同祖贵喝酒，昨天还同祖贵在厂里说话，回来几乎骂了半夜，怎么会死了？”（如蕤集）

77. “怎么，你们还不认识吗？和给你们介绍一下……” “这没你事。” 那人不客气地说，挥挥手，像轰一只苍蝇。（凶猛动物）

在上面的例子中，74 和 75 中的指示词“那”起到的就是下指的作用，76、77 中的指示词“那”起到的就是上指的作用。

虽然说，汉语中指示词“这”“那”都可以起到上指和下指的功能，但是在使用频率上，却表现出了不平衡性。在汉语文章中，这的使用频率却远远高于那的使用频率。（徐丹 1988，曹秀玲 2000，杨玉玲 2006）其中，曹秀玲（2000）在统计了 20 万字的语料后得出结论，单个使用的这那情况，在篇章回指中的使用频率比为 26：7，在复合使用这那的情况，在篇章回指中使用频率为 24：7。同的杨玉玲（2006）也在自己的统计中得出结论，在篇章回指中，这那的使用频率比为 1973：166。Tao（1990）也对指示词“这”“那”的使用频率做了调查，最后得出结论：“这”“那”在情景用的使用频率接近，但是在语篇用中，更加倾向使用“这”。

## 二、泰语指示词的话语指示

泰语指示词在起到话语指示作用的时候，必须严格的按照语义，根据说话者和听话者的距离差异，使用指示词。

78. 

เดี๋ยว	ฉลอง	โน้นกัน	ฉลองนี้กัน	ไม่ได้	ว่างเว้น
dǐaw	chalwǎŋ	nóon	kanchalwǎŋnī	kanmâyday	wâaŋwéen
一会儿	庆祝	那个	这个庆典	不可以	空闲

一会儿的那个庆祝会我没有时间。（รวมคอลัมน์ของประยูร จรรย์วณิช นิตยสาร

พลอยแกมเพชร)

79. 

นี่	คือ	เรื่องจริง	มิได้	อิงนิยาย
nī	khuu	rûaŋciŋ	mīday	iŋ níyaay
这	是	真的	不是	故事

这事没骗你。（รวมคอลัมน์ของแพน พัชรินทร์ นิตยสารดิฉัน)

80. 

เรา	อาจจะ	ต้อง	พินิจ	งาน	นั้น	หลายหน
raw	àatcà	tǔŋ	phínít	ŋaan	nán	lǎayhǒn
我们	可能	要	检查	工作	那个	多次

我们多半要多检查几次那个工作了。（แหววัน)



81. วิธีการแบบนี้ อาจจะ ไม่เหมาะสมกับ โครงข่ายอินเทอร์เน็ต  
 wíthiikaanbèεpníi àatcà mâymòsǒmkàp khrooŋkhàayinthəónét  
 这个方法 大概 不适用于 互联网  
 这个方法多半不适用于互联网 (ข่าวการเมือง)
82. เช็ดขยาด ไม่กล้า ใส่ รองเท้าคู่นั้น อีก เลย  
 Khètkhayàat mâyklâa sày rooŋtháawkhûunán iik looy  
 害怕 不敢 穿 那双鞋 再 了  
 再也不敢穿那双鞋了。(รวมคอลัมน์ของเพ็ญแข ลឹมศิลา)
83. สมัยโน้น เขา ยังมองไม่เห็น ว่าจะเอาไปทำอะไรได้  
 Samăynóon khăw yaŋmooŋmâyhěn wâacàawpaythamàraydâay  
 那时候 他 没有看见 将要去做什么  
 他在那时候,还不知道要做什么。(รวมคอลัมน์ของสรราญ นิตยสารพลอยแถมเพชร)

其中, 例子 81 中的这个方法, 是前文刚刚提到的方法, 时间上很近, 所以用 **นี้**。而例子 82 中的那双鞋, 是那个人小时候不敢穿的那双, 距离现在时间很远, 所以使用 **นั้น**。同样的, 再例子 83 中, 那个时候, 就是距离说话时间点非常非常远的时候, 所以使用 **โน้น**。

值得提到的一点是, 在朱拉隆功大学语料库中, 关于 **นี้**、**นั้น** 和 **โน้น** 的使用频率和中文中这那使用的频率很相似。其中, **นี้** 有 173307 个语料, **นั้น** 总计有 134941 个语料, **โน้น** 总计拥有 1365 个语料, 而在这 1365 个语料中当中的大部分是指地点上的远近的, 作为话语指示中的语料很少。这就说明了, 泰语在使用 **นี้**、**นั้น** 和 **โน้น** 的时候, 同样是更加趋向使用近指的 **นี้**, 其次是使用中指的 **นั้น**, 而远指的 **โน้น** 则很少使用。

## 第二章 汉泰语指示词的语法结构的差异

一般来说，语法分为了词法和句法两个部分。其中，词法包括了词的分类和词的构成以及形态变化。句法包括了句法结构和句子分类。

词的分类指的是词是属于实词还是虚词，它在语句中充当什么样的句法成分，可以在句子中处于什么位置，能不能和其他词语相组合，组合规律是什么，组合后的词又起到什么样的句法作用。

那么就汉泰语指示词来说，需要研究对比的就是它们到底是什么词类，在语句中充当什么句法成分，并且它们一般常见的搭配又是什么。

### 第一节 指示词分类

词，一般分为实词和虚词。其中，实词包括：名词、动词、形容词、区别词、数词、量词、副词、代词、拟声词和叹词。虚词包括：介词、连词、助词和语气词。

#### 一、汉语指示词的分类

指示词，在上文已经提到过了，指的是所有可以替代上文所出现的内容的特殊字或词。（马建忠）那么这样看来，指示就是一种代词。

代词，按照语法功能划分的话，可以分为：代名词、代谓词、代数词和代副词。

而按意义划分的话，可以分为：人称代词、疑问代词和指示代词。具体代词分类见表3（表中的例词包括但是不限于）：

表 3 汉语指示词功能划分

按功能分		按意义分				
代替哪些词	相当于哪些词	人称代词		疑问代词	指示代词	
		单数	复数		近指	远指
代名词	一般名词	我	我们	谁 什么 哪	这	那
		你	你们			
		她他它	她他它们			
		自己 别人 大家				
	时间名词			什么时候	这时	那时
	处所名词			哪里	这里	那里
代谓词	动词			怎么	这样	那样
	形容词			怎么样	这么样	那么样
代数词				几 多少	这些	那些
代副词	副词			多么	这么	那么

### 1. 汉语代名词

在上文已经提到了，古汉语中，指示词“彼/此”可以作为人称代词使用，其中，“彼”作为第二人称代词，“此”作为第一人称代词，同时，“彼/此”都不能用做第三人称代词。而现代汉语中，“这/那”不可以用于第一人称代词，不可以用于第二人称代词，作为第三人称代词的时候，不能单独使用。如：

86. 这学生到后又转到陈白房中去，隐藏了自己的近来事情，同陈白谈了一些话……陈白是无从料及这年轻人的秘密的，他把话谈了半点钟。（一个女剧员的生活）

同样在上文也分析了，指示词“这/那”可以指代时间名词。不过指代的时候，同样也不能光杆使用。如：

85. “要是发明一种办法，能把记忆像香水一样装在瓶子里多好！”我脱口说道。“这样，记忆就永不褪色，常年新鲜。什么时候需要，只要随时打开瓶子，你就仿佛又回过头去重新体验那一刻。”（蝴蝶梦）

同样在上文中也提到，指示词“这/那”可以指代处所名词，同样的，使用时也不能单独使用。如：

86. 在那里，仅有真相才是事实。（哈姆雷特）

## 2. 汉语代谓词

谓词包括了动词和形容词，汉语指示词能不能替代动词和形容词呢？

动词表示了说话者的动作、行为、心理活动或存现。而这些，汉语的指示词都可以指代。如：

87. 从婴儿时期起，我们就不断面对我们的父母和社会的道德要求。当我们做错事时，我们的父母会说：“不要那样！”或“别调皮了，这样不好！”（苏菲的世界）

88. 阿黛莉亚太太垂下眼睑，用那双戴着黑色手套的手指摆弄着腿上圆滚滚的小包裹，用低沉的声音说：“不，他们没分开住，先生。我家太太不同意那样。太太很爱她的丈夫，同时她还很嫉妒他。”（马亚一家）

例句 87 中，“那样”和“这样”就代替了“做错事”这一动作。而例句 88 中，“那样”则代替了行为。

形容词表示事物的形状性质和状态等。一般来说，形容词要修饰名词或名词性短语。汉语指示词这样、这么样、那样、那么样可以起到形容词的功能。如：

89. 我的话根本不是像您当着女士的面所说的那样‘胡说八道’，我的话完全合乎逻辑学严密的三段论法规范，连赛克斯都·恩披里柯和马尔齐安·卡培拉这样的学者，甚至于亚里士多德本人都会给予我应有的评价。（大师与玛格丽特）

90. 这样的“亲吻”是真正的天崩地裂，不是闹着玩的。（会唱歌的强）

91. 我对不起你，你要有李子荣那样的一个儿子，什么事也不用你操心了！”“万幸，我没李子荣那样的个儿子！”马老先生摇着头一笑。（二马）

## 3. 汉语代数词

数词，表示数目或次序。表示数目的又分为单数和复数。汉语指示词能够指代上下文事物的数目，但是不能指代事物的次序。指代数目的时候，可以区分出单数还是复数。如：

92. 奇奇科夫从桌旁站起身，说，“没法跟你玩。哪有这种走法：三个棋子一块儿走！”“怎么会三个棋子一块儿走呢？这是弄错了。一个是无意中动的，我把它挪回去就是了。”“那另一个棋子呢？”“哪一个？”“这一个，快要做皇后的这一个！”（死魂灵）

93. 对于这种民族是无法可想的：你跟他们讲什么理，他们都不理会；他们天生是要烧死别人，或是被别人烧死的。（约翰·克利斯朵夫）

94. 大家哄然称妙，早有值房的小大姐拣了骰盘来。十个妓女轮流掷去，掷到第六个，竟出了全红。还没轮到的那四个就说不用掷了，已有定局。冯买办不依：“如果再出个全红，还可以覆试，两红较量，再定胜负。”众人都起哄说快

掷，快掷。那四个也掷了，果然又出一个全红。众人大笑，要那两个“覆试”（霜叶红似二月花）

例子 92 中“这一个”指代的是单独的一个棋子。例子 93 中“那些”指代的是复数的不同种族的人。而在例子 96 中，“那”则是复数的用法。

#### 4. 汉语代副词

副词，起到的是限制、修饰动词、形容词的作用，通常表示程度、范围、时间等意义。一般来说，副词修饰的是动词和形容词。汉语指示词同样可以起到副词的作用。如：

95. 她的肤色白了，人长胖了；细纱衣袖下的手臂变得那么“丰满”，就像商人家的妇人一样。（贵族之家）

96. 然而不知为什么，他突然觉得是这么地想念孩子们，女儿两个月前回来过一趟，而儿子则快有半年没见面了。（抉择）

97. 牯爷咳嗽一声，抹下脸来说：“在宗祠正殿上，有长幼，有辈份，怎容得你们这般不知礼数的胡嚷乱嚷？！……再不替我滚出去，我就要把你们倒吊起来，各抽你们三百皮鞭！滚！滚！”（狂风沙）

例子 95 中，代副词“这么”修饰的就是形容词“丰满”，表程度。例子 98 中代副词“这么”修饰动词“想念”，同样表程度。例子 97 中代副词“这般”修饰形容词“不知礼数”，还是表程度。

## 二、泰语指示词的分类

同样的，给泰语词类进行下划分，如表 4（表中的例词包括但是不限于）：

表 4 泰语指示词功能划分

按功能分		按意义分					
代替哪些词	相当于哪些词	人称代词		疑问代词	指示代词		
		单数	复数		近指	中指	远指
代名词	一般名词	ฉัน	เรา	ใคร	นี่	นั่น	โน้น
		คุณ	พวกคุณ	อะไร	นี้	นั้น	โน้น
		เขา ท่าน มัน	พวกเขา	อย่างไร			
		ตัวเอง					
	时间名词			เมื่อใด	เวลานี้	เวลานั้น	เวลาโน้น

	处所名词		ที่ไหน	ตรงนี้	ตรงนั้น	ตรงโน้น
代谓词	动词		อย่างไร	อย่างนี้	อย่างนั้น	อย่างโน้น
	形容词		อย่างไรบ้าง			
代数词			เท่าไร	พวกนี้	พวกนั้น	พวกโน้น
				เหล่านี้	เหล่านั้น	เหล่านั้น
代副词	副词		อย่างไร	อย่างนี้	อย่างนั้น	อย่างโน้น

### 1. 泰语代名词

上文中提到，泰语指示词不仅可以指代第三人称，同时在特殊情况下可以指代第二人称。但是，不能指代第一人。 (详见 2.1.2) 如：

98. นี้ อะไร วะ (口语用法)

Nii àray wá

这 什么 语气词

你有什么事吗？

上文中同样提到过，泰语指示词可以用于时间指示。(详见 2.2.2) 如：

99. นับแต่ วัน นั้น เป็นต้นมา (พระอาทิตย์ขึ้นแรม)

náp-tèe wan nán pentônmaa

从开始 天 那 结束

从那天起

上文中也已经指出，泰语泰语指示词也可以用于处所指示。(详见 2.3.2)

如：

100. มี พ่อ อัยรับ ไป โรงเรียน ที่ บ้านโน้น (คุณยายหวานซ่าส์)

Mii phǎw khǎoyráp pay roonriian thii bânnoón

有 爸爸 等待 去 学校 在 那个家

在那个家里有一位爸爸等着去学校。

### 2. 泰语代谓词

101. ในจีน มีภูเขาหิน กษณะ อย่างนี้ สามแห่ง

nayciin miiphuukhǎwhǐn láksàná yàaṅnii sǎam hǎng

中国里 有大山 形状 这样 三处

中国境内有三处这样的大山。(รวมคอลัมน์ของมุกดา นิตยสารพลอยแถมเพชร)

102. ภูมิจี ที่ เรา เป็น อย่างนี้

phuumcay thii raw pen yàaṅnii

骄傲 标记词 我们 是 这样  
为我们是这样的人感到骄傲

(Amazing America บันทึกประสบการณ์ชีวิตแพทย์ในสหรัฐอเมริกา)

103. บวม อย่างนี้ จะ เดิน ได้ ยังไง

buam yàaŋníi cà dɔɔn dâay yanŋay

肿胀 这样 将要 走路 可以 怎么

(脚踝) 肿成这样了, 要怎么才能走路啊。(หลิวลู่ม)

104. คุณ ก็ คงไม่ได้ คำตอบ ที่ ชัดเจนอยู่ดี

Khun kôw khonmâydây khamtòp thii chátceenyùudii

你 也 不能够 回答问题 在 清晰明了

ถ้า อย่างนั้น คุณ ก็ เล่าเรื่อง ของ ครอบครัวคุณ

Thâa yàaŋnán khun kô lâwrâaŋ khǎwŋ khróvphkhrua khun

如果 这样 你 也 告诉 的 你家庭

สิคะ (สายลับกับสาวน้อย)

sì khá

叹词 语气词

你既然不能够很明白的回答这个问题, 那么就请你好好告诉(我)下关于你家庭的事情吧。

105. คิดว่า คนเป็นเกย์ อย่างนี้ ไม่ได้

khítwâa khonpenkee yàaŋníi mâydây

想 男同性恋 这样 不可以

(我) 想, 男同性恋不可以这样(做的)(อ้อมกอดของสายหมอก)

106. โรเบิร์ต ฟังแล้ว ส่ายหน้า เขาบอกว่า ทางไกลขนาดนั้น

roobee fanléew sàaynâa khǎwbòkwâa thaŋklaykhanàatnán

罗伯特 听了 摇头 他说 如此长的路程

ถ้าเป็นเขา เขาจะไม่ขับ รถรวดเร็ว เดียว จบ อย่างนั้น

Thâapenkhǎw khǎwcâmâykhàp rótruat diaw còp yàaŋnán

如果是他 他要不开 快车 一次 停 那样

เขา จะ ต้อง พักนอน กลางทาง

Khǎw cà tǔŋ phák noon klaŋthaŋ

他 将要 需要 休息 路上

罗伯特听了以后摇了摇头, 说到: “这么长的路, 如果是他, 他绝对不会选择这样一直开下去, 他会选择在路中间休息休息”。

(รวมคอลัมน์ของแพน พัชรินทร์ นิตยสารดิฉัน)

例子 104 中，代谓词 อย่างนั้น 指代了上文中“不能回答问题”这一个动作。例子 105 中，同样也是用代谓词 อย่างนี้ 指代了上文中，把女主角“逼到墙边”这一个动作。例子 106 中，代谓词 อย่างนั้น 来指代了上文中“不间断的开车”这一个动作。所以说，泰语指示词能指代动词。

在例句 101 中，代谓词 อย่างนี้ 修饰了“山”，限定了“山”的新庄、性质和状态。例句 102 中，同样使用代谓词 อย่างนี้ 修饰了“我们”，描述了“我们”是怎么样的。例子 103 中，还是使用代谓词 อย่างนี้，来描述了“肿胀”的状态。所以说，泰语指示词也能在语句中起到指代形容词的作用。

### 3. 泰语代数词

107. หนู อยาก เล่น อันนี้  
nũu yak lèn anní  
我 要 玩 这个  
我想玩这个。(คุณปู่แวนตาโต)
108. ไม่ต้อง พึ่งพา แผ่น หนัง พวกนี้  
mâytwng phingphaa phèen nǎng phũaknii  
不用 信赖 量词 电影 这些  
不用信赖这些电影。(ก่อนสายหมอกเลื่อน)
109. หลัง เด็ก ๆ พวกนี้ เรียนจบ แน่นอนว่า  
lǎng dèkdèk phũaknii riancòp nêenwownwâa  
后 孩子 这些 毕业 当然  
พวกเขา มา ฉลอง เรียนจบกัน ที่นี่  
Phũakkhăw maa chalwong riancòpkan thiiinii  
他们 来 庆祝 毕业 这里  
当这些孩子们毕业以后，他们当然会回来这里庆祝毕业的。  
(คนแรกคนสุดท้ายคนที่ใจบอกว่ารัก)
110. หนู ไม่รู้ว่า พี่ สองคนนั้น อยู่ตรงไหน  
nũu mâyrúwâa phii sǎwngkhonnán yùutrongnǎy  
我 不知道 兄弟 那两个 在哪里  
我不知道我那两个兄长在哪里。(คุณยายหวานซ่าส์)

例子 107 中，อันนี้ 表达单数，例子 108 和 109 中 พวกนี้ 表达复数，例子 110 中，นั้น 表达复数。



#### 4. 泰语代副词

111. ทำไม เป็น อย่างนี้  
thammay pen yàaṅnii  
为什么 是 样这  
为什么是这样的啊。(พระอาทิตย์ขึ้นแรม)

112. เขาว่า ตายกัน อย่างนี้แหละ ตาย ด้วย  
khǎwwāa taaykan yàaṅnii làe taay dūay  
他说 死亡 这样 语气词 死亡 被  
ผี แม่ร้ายตัวร้าย  
phǐi mēemāyuarāay  
鬼 黑寡妇

他说：“这样死去吧，这样的被黑寡妇杀死” (ดาบราชบุตร)

113. อากาศ ร้อน แดดแรง อย่างนี้  
aakàat rǒon dèetreeṅ yàaṅnii  
天气 热 强壮 这样  
天气如此之热 (The clock หยุดเวลาไว้ให้คิดถึง)

在例句 111 中，代副词 **อย่างนี้** 修饰了动词 **เป็น**，表程度。例句 112 中，代副词 **อย่างนี้** 修饰了动词 **ตายกัน**，表方式。例句 113 中，代副词 **อย่างนี้** 修饰了形容词 **แดดแรง**，表程度。

### 第二节 汉泰语句法位置差异

句法位置，指的就是词语在语句中处于什么位置，起到什么作用。一般来说，汉语的句法位置如下：

(定语) 主语+【状语】谓语+ <补语>+ (定语) 宾语

而泰语的句法位置一般来说为：

主语 (修饰语) + (修饰语) 宾语 (修饰语) + 谓语 (修饰语)

从功能上分析，汉语中定语就是修饰主语和宾语的，状语就是修饰谓语的，那么可以在这里把定语和状语称之为修饰语，方便进行汉泰语语法对比。简略后的汉语句法位置如下：

(修饰语) 主语+ (修饰语) 谓语+ (修饰语) 宾语

这样看来，汉语和泰语的语序总体来说是一样的，那么将分析代名词、代谓词、代数词、代副词在汉泰语语句中的位置。

## 一、代名词位置差异

代名词，意思就是他代替了名词的功能，那么名词所能在的位置，代名词应该都可以代替。

### 1. 汉语代名词位置

#### 1.1 汉语代名词可以充当句子的主语。

首先，汉语指示词可以光杆使用，充当句子主语。如：

114. 士兵们果然愤怒和急躁了，疲劳的脑子一定想：这不是人。（同时代的游戏）

这            不是人  
主语            谓语

115. 无论在城邦、家庭、军营，或任何地方有不正义存在，它首先会造成分裂和差别，使之不能协作，其次使其成员彼此为敌，也跟与之对立的正义者为敌，这不是已经很清楚了吗？（柏拉图全集）

这            不是已经很清楚了吗？  
主语            谓语

116. 一九六七年春节那天是一个值得纪念的日子，空四兵团政治部院里发生了一件大事。（将军吟）

一九六七年春节            那天            是一个值得纪念的日子  
修饰语                            主语                            谓语

117. 这里是一个没有名字的小镇的一个没有名字的高校的一个没有名字的养护教员的保健室。（旅行，直至毁灭世界的终焉）

这里是  
主语

一个没有名字的小镇的一个没有名字的高校的一个没有名字的养护教员的保健室。

谓语

其次，汉语指示词可以和量词搭配，做主语。结构为：代名词+（数词）+量词。如：

118. 借书的那天，他头一次注意到了自己在地面前的窘态。（救赎）

借书的            那天  
修饰词            主语

119. 这人有一个伏尔斯的母亲，他的妻子在科利奥里，他的孩子也许像他一样。（科利奥兰纳斯）

这人 有一个伏尔斯的母亲

主语 谓语

最后，汉语指示词可以名词搭配，做主语。结构为：代名词+名词。如：

120. 他屋里有一架挂钟。这学校有两架挂钟，一架在教务处。詹大胖子一早起来第一件事便是上这两架钟。（桥边小说三篇）

这学校 有 两架挂钟

主语 动词 宾语

1.2 汉语代名词可以充当句子宾语，如：

首先，汉语指示词可以和量词搭配，做宾语。结构为：代名词+（数词）+量词。如：

121. 但德奥还是称呼那人“医生”，这么叫是出于友好，也是为了方便，因为只有被这样称呼，那位“医生”才会有反应。（生命如歌）

但 德奥 还是 称呼 那人 “医生”

主语 动词 宾语 宾语

其次，汉语指示词可以和在搭配，做宾语。结构为：在+方位指示词/时间指示词。如：

122. 阿尔方索沮丧地站在那里，说实话，他可真是露出一副蠢相：五百个角落他都搜索遍了，对年轻的妻子又已经如此猖狂，结果是除了一些内疚，一无所获，再加上他太太使出了全部力量在过去半小时里，又快又重又密，骂得他淋漓尽致，真像是一场雷阵雨。（唐璜）

阿尔方索 沮丧地 站 在那里

主语 修饰语 动词 宾语

再次，汉语指示词可以和名词组合，做宾语。结构为：代名词+名词。如：

123. 鸟感觉受到了嘲弄，目光严峻地回头盯住那学生。（个人的体验）

目光严峻地 回头 盯住 那学生

修饰语 动词 动词 宾语

1.3 汉语代名词可以充当主语或宾语的修饰语，既能光杆使用，又能：代名词+（数词）量词使用。如：

124. 这老师我前年见过一次，老得不行了，白发苍苍，完全是个老头儿。（无人喝彩）

这 老师 我 前年 见过一次

宾语 主语 动词

修饰语 名词

125. 当初她在布里尔利念书的时候，那个学校管得好死板呵，样样都是划一不二，规矩多极了。（奥利弗的故事）

那个 学校 管得 好死板呵  
 主语 动词 宾语

修饰语 名词

## 2. 泰语代名词位置

### 2.1 泰语代名词可以充当句子的主语，如：

首先，光杆使用，做句子主语

126. 

นี่แขน	นี่ขา	นี่ลำตัว	นี่หัว	นี่หน้า	นี่คิ้ว
nīikhěen	nīikhāa	nīilamtua	nīihūa	nīināa	nīikhíw
这手臂	这腿	这身体	这头	这脸	这眉毛
นี่ตา	นี่จมูก	นี่ปาก (แมวดำในสวนสีชมพู)			
nīitaa	nīicamùuk	nīipàak			
这眼	这鼻子	这嘴巴			

这是手臂，这是腿，这是身体，这是头，这是脸，这是眉毛，这是眼睛，这是鼻子，这是嘴巴

นี่ แขน นี่ ขา  
 主语 宾语 主语 宾语

其次，和名词搭配，作主语. 结构为：名词+指示词。如：

127. 

โรงเรียนนี้	เรียกเก็บเงิน	จาก	นักเรียน	คนละ
roonrianní	rīakkèpṅən	càak	nákrian	khonlá
这个学校	收钱	从	学生	每人
สองพัน	ทุกคน (แหววัน)			
sǒwṅphan	thúkkhon			
两千	每人			

这个学校从学生那里每人收取了两千快。

โรงเรียนนี้ เรียกเก็บเงินจากนักเรียนคนละสองพันทุกคน  
 主语 谓语

再次，和量词搭配，作主语。结构为：（数词）+量词+指示词。如：

128. 

วันนั้น	เป็น	วันที่	เรา	ฉลองเรียนจบกัน
Wannán	pen	wanthíi	raw	chalǒwṅriancòpkan
那天	是	天	我们	庆祝毕业

那天是我们庆祝毕业的一天

วันนั้น เป็น วันที่เราลองเรียนจบกัน  
 主语 动词 宾语

## 2.2 泰语代名词可以充当句子宾语

首先，泰语代名词可以和名词搭配，做宾语。结构为：名词+代名词。如：

129. ผม จะ ไป สนามกีฬา โน้น  
 phǒm cà pay sanāamkiilaa nǒon  
 我 要 去 体育馆 那  
 我要去那个体育馆。(สายลับกับสาวน้อย)  
 ผม จะไปสนามกีฬา  
 主语 谓语

其次，泰语代名词可以和量词搭配，作宾语。结构为：名词+(数词)+量词。

如：

130. ฉัน ไป ถาม อาจารย์นั้น คำถาม สอง คำถาม  
 Chǎn pay thǎam aacaannán khamthǎam sǎwng khamthǎam  
 我 去 问 那老师 问题 两 量词  
 我去问了那个老师两个问题。(หนุ่มแวนหน้าใส 2)

2.3 泰语代名词可以充当句子修饰语，修饰主语或宾语。能使用名词+(数词)+量词结构，也能光杆使用。如：

131. ใน ความ รู้สึก ของ คุณนั้น  
 nay khwaam rúusùk khǎwng khun nán  
 在里面 感受 感觉 属于 那人  
 属于那人的感受。  
 ใน ความรู้สึก ของ คุณ นั้น  
 动词 主语 宾语 修饰语

(รวมคอลัมน์ของพัตรา นิตยสารพลอยแถมเพชร)

## 二、代谓词位置

代谓词，意思就是他代替了谓词的功能，那么谓词所能在的位置，代谓词应该都可以代替。一般来说代谓词包括动词和形容词。

### 1. 汉语代谓词位置

1.1 汉语代谓词可以充当谓语性主语。如：

132. 两方面相互的觉得自己的婚姻，不仅是为家庭的幸福，而且能为社会造幸福的，因着前途可成就的功业，所以两方面有永久互相帮助的需要，这样是以

婚姻作为一种建立事业的手续，这自然难为一般普通人说法，不过知识阶级的人，应有这样的理想。（我自己走过的路）

这样 是 以婚姻作为一种建立事业的 手续  
 主语 动词 修饰语 宾语

1.2 汉语代谓词可以充当谓语性宾语。如：

133. 别人或许是那样，我可决不会，请准许我向您指明这一点。（死灵魂）

别人 或许 是 那样  
 主语 修饰语 动词 宾语

1.3 汉语代谓词可以和助词“的”连用，充当描述性修饰词，修饰主语或宾语。同时，修饰语一般用在被修饰语的前面。如：

134. 哎，农民吃尽了苦头，还有什么必要再拥护那样的‘共产党’呀？（许茂和他的女儿们）

还有什么必要再 拥护 那样的 ‘共产党’ 呀  
 动词 修饰语 宾语

135. 我要说也算是见过世面的人，但这样的“世面”没见过不说，而且心里说，害怕见。（暗算）

但这样的 “世面” 没见过 不说  
 修饰语 主语 动词 宾语

例句 134 中，修饰语“那样的”就在被修饰语“共产党”前面。135 中，修饰“这样的”也在被修饰语“世面”的前面。

## 2. 泰语代谓词位置

2.1 泰语代谓词可以充当谓语性主语。如：

136. อย่างนั้น เป็น ไปไม่ได้ ใน ชีวิตจริง (สุริยฉาย)

yàaŋnán pen paymâyday nay chiiwítçin

那样 是 不行的 里面 现实

在现实生活中，那样是不行的

อย่างนั้น เป็น ไปไม่ได้ ในชีวิตจริง

主语 动词 宾语 修饰语

2.2 泰语代谓词可以充当描述性修饰语，修饰主语和宾语。如：

137. ไอติม มสอง คุณหวั่น สั่ง อะไร อย่างนั้น คะ (แหวววัน)

aytim sǎwŋ khunwan sàŋ àray yàaŋnán khá

冰淇淋 二 王先生 点 什么 这样 语气词

两根冰淇淋，王先生你要点点什么呢？

คุณหัวน    สั่ง    อะไร    อย่างนั้น    คะ  
 主语    动词    宾语    修饰语

2.3 泰语代谓词可以充当谓语性宾语。修饰语一般放在被修饰语后面。如：

138. พวกเขา    เข้าใจ    กัน    อย่างนั้น    (แหววัน)  
 Phûak    khǎw    khâwcaj    kan    yàangnán

他    们    知道    一起    这样

他们都知道这样子的。

พวกเขา    เข้าใจ    กัน    อย่างนั้น

主语    动词    修饰语    宾语

139. อย่า    มอง    ผม    อย่างนั้น    (ความจริงและสิ่งที่ทำให้รัก)

Yàa    mong    pǒm    yàang nán

不要    看    我    这样

不要这样看我。

อย่ามอง    ผม    อย่างนั้น

动词    宾语    宾语

在例句 138 中，修饰语 อย่างนั้น 放在了被修饰语 เข้าใจ 的后面。同样例子 139 中，修饰语 อย่างนั้น 也放在了被修饰语 มอง 的后面。

### 三、代数词位置

代数词，意思就是他代替了数词的功能，那么数词所能在的位置，代数词应该都可以代替。

#### 1. 汉语代数词位置

1.1 汉语代数词可以充当主语。如：

140. 我认为这些本领恩卡肯定也已经掌握了，所以我感觉自己能做到这些是一件好事。（北方的奥德赛）

所以我感觉自己能做到    这些    是    一件    好事

修饰语    主语    动词    修饰语    宾语

1.2 汉语代数词可以充当修饰语，修饰主语和宾语。同代谓词一样，代谓词放在被修饰语的前面。如：

141. 波拉多立即说，“因为这是我亲眼目睹的事，当时那些‘善人们’就像猎犬咬狗熊似的一齐扑向了他：日耳曼人卡住他的脖子，抓住他的手脚。（大师与玛格丽特）

那些 ‘善人们’ 就像 猎犬 咬狗熊似的一齐扑向了他  
 修饰语 主语 动词 宾语 补语

142. 大团长比较厚道。可他约束不了神甫会和那些 ‘康姆透’，他虽然不赞成骑士团那种损人利己的事情，但是他有什么办法呢。(十字军骑士)

可他 约束不了 神甫会 和 那些 ‘康姆透’  
 主语 动词 宾语 修饰语 宾语

例句 141 中，修饰语“那些”就放在了被修饰语“善人们”前面。例句 142 同样，修饰词放在了被修饰词的前面。

1.3 汉语代数词可以充当宾语。如：

143. 你这次走得这样匆忙，冬天的衣服一定没带去吧？我想你对这些事情向来马马虎虎，冷了也不会想到加衣裳的。我也不知怎么老是惦记着这些——(半生缘)

我 也不知怎么老是 惦记着 这些  
 主语 修饰语 动词 宾语

## 2. 泰语代数词位置

2.1 泰语代数词可以充当主语。如：

144. เจ้า พวกนั้น ยัง เด็ก เกินกว่า จะ ทำอะไร ได้  
 Cāw phûak nán yan dèk kəən kwàa cà tham àray dāay  
 标记词 那些 还 小 太 将要 做什么 可以  
 那些人还是太小了，他们可以做些什么呢？

เจ้าพวกนั้น ยังเด็กเกินกว่า  
 主语 谓语

(จดหมายจากเมืองไทย)

2.2 泰语代数词可以充当修饰语，修饰主语和宾语。一般来说，代数词放在被修饰词的后面。如：

145. มัน ชายของ แพง นัก ไอ แจ็ก พวกนี้ (จดหมายจากเมืองไทย)  
 Man khāykhǒw phɛɛj nák ây cék phûak ní  
 他们 买东西 贵 Jack 这些  
 Jack 这些人啊，他们买东西买的贵啊。

มัน ชายของ แพง นัก ไอ แจ็ก พวกนี้  
 主语 动词 宾语 主语 修饰语

146. ชื้อ ทำไม หนังสือ พวกนี้ (ความสมหวังของแก้ว)  
 sūn thammaj naŋsǎn phûak ní



买 为什么 书 这些

买这些书做什么？

ซื้อ ทำไม หนังสือ พวกนี้

动词 宾语 修饰语

例句 137 中，代数词 พวกนี้ 就放在了被修饰词 นักไอ้เจ๊ก 的后面，例句 138 中同样，พวกนี้ 也放在了 หนังสือ 的后面。

2.3 泰语代数词可以充当宾语。如：

147. ชุ่น คิดว่า ลุง เส็ง คง รวย กว่า พวกนั้น (ก่อนสายหมอกเลื่อน)

Chún khítwâa lun sǎng khon ruay kwàa phûak nán

人名觉得 叔叔 人名 大概 富裕 比 那些

ชุ่น 觉得可能 เส็ง 叔叔比那些人有钱。

ลุน เส็ง คง รวย กว่า พวกนั้น

主语 修饰语 宾语

#### 四、代副词位置

代副词，意思就是他代替了副词的功能，那么副词所能在的位置，代副词应该都可以代替。

##### 1. 汉语代副词位置

汉语代副词可以和助词“地”连用，充当描述性修饰语，修饰动词或者修饰词。代副词一般来说放在被修饰词的前面。如：

148. 他们又送给我们许多朴质而美丽的小礼物，如红木漆的小手镯，一本小书，一朵向日葵……我们就这样地一路走走停停，停停走走，好容易走到了我们预定访问的那两个村庄，三五里外就有许多农民，臂上挂着要送给我们的花环，在等候了。（冰心全集第四卷）

我们 就 这样地 一路走走停停

主语 谓语

主语 修饰语 动词

149. 满怀着一腔温情依恋来寻找母爱的嘉和，被那样的狂叫震得目瞪口呆，有生以来他第一次晓得，一个女人疯狂时是这样地丑陋。（茶人三部曲）

一个女人 疯狂时 是 这样地 丑陋

主语 谓语

修饰语 动词 修饰语 形容词

在例子 148 中，代副词“这样”就在句子中修饰了动词“走”，起到的是状

语的作用，同时“这样地”放在了“走”的前面。在例子 149 中，代副词“这样”在句子中修饰了形容词“丑陋”，起到的是定语的作用，同样“这样地”用在了“丑陋”的前面。但不论是定语还是状语，代副词在汉语中都是做修饰语。

## 2. 泰代副词位置

泰语代副词在句子中可以充当修饰语，修饰动词或者修饰词。一般来说，代副词用在动词或修饰词的后面。如：

150. ผม ชอบ คือ ใจดี อย่าง นี้  
 phǒm chǒwp khuu caydii yàaŋ níi  
 我 喜欢 人 心好 样 这  
 我喜欢这样地心肠好的人。

ผม ชอบ คือ ใจดี อย่างนี้  
 主语 动词 宾语 修饰语 修饰语

151. จำ ได้ แล้ว ว่า ทาง ร้อง อย่าง นี้  
 Cam dāay léew wâa thaang rǒŋ yàaŋ níi  
 记住 了 说 ทาง 哭 这样  
 记住了啊，ทาง 要这样哭。

จำ ได้ แล้ว ว่า ทาง ร้อง อย่าง นี้  
 动词 宾语 修饰语

例句 152 中，代副词 อย่างนี้ 就放在了形容词 ดี 的后面，修饰 ดี。而在例子 153 中，代副词 อย่างนี้ 同样的放在了动词 ร้อง 后面，修饰 ร้อง。

## 第四章 针对泰汉语指示词差异做出的教学建议

笔者在本文中，使用 HSK 动态作文语料库、作者本人所在学校学生作文、清莱皇太后大学学生作文及华侨大学学生作文，分析泰国学生在对指示词“这”“那”的错误使用，结合上文中语言的本体研究差异，提出教学建议。

### 第一节 汉泰语指示词差异

通过上面的研究发现，同一语族的汉语和泰语在使用指示词的时候，大多数情况下用法相同。但是在某些时候，用法存在差异。

首先，就语义上来看，汉语是两分的，包括了近指和远指。而泰语则是三分的，包含近指、中指和远指。另外，在语义上，汉语不论是指代还是修饰，都使用同一组指示词。但是泰语则根据指示词用于指示功能还是修饰功能，区分出了两组指示词。除以上两点外，语义上，汉语指示词“这”可以虚化（语法化）为定冠词。但是泰语指示词  $\text{นี่}$  和  $\text{นั่น}$  则不能。

其次，就语用上来看。第一，泰语指示词可以指代第二人称“你”，但是汉语只有古汉语中才有这种功能，在现代汉语中不能这样使用。第二，汉语指示词“这”可以用来指代过去的时间点，但是泰语指示词  $\text{นี่}$  则只能指代现在的时间点。

最后，就语法位置上来看，当指示词做修饰语的时候，不论是修饰动词也好，修饰名词也好，修饰形容词也好，修饰主语也好，修饰谓语也好，还是修饰宾语也好。汉语指示词一般要放在被修饰词的前面，而泰语指示词则放在被修饰词的后面。然后，汉语中使用助词“的”“地”把代形容词（代谓词）和代副词区分开来，其中助词“的”用于代形容词，助词“地”用于代副词。而泰语中没有使用标记词来区分代形容词和代副词。同时，汉泰语指示词在和量词搭配使用的时候语序也不相同，汉语的语序为：指示词+（数词）+量词+名词，而泰语的语序则为：名词+（数词）+量词+指示词。

### 第二节 语义语用差异导致的偏误

在上面的语言的本体研究中已经提到，指示词“这”“那”是根据距离的远近来区分的，泰国学生在进行区分的时候，常常会混淆。如：

152. 能遇到您那么好的老师，是我的幸运。（学生作文）

153. 他不像以前这么快乐了。(学生作文)

154. 那里这么多的事情,他都忘记了。(学生作文)

155. 如果那一代的父母被上一代的父母勉强做什么,与不要来勉强他们的孩子。(HSK 语料库)

156. 前几年我和姑姑去了祖先的故乡。姑姑说以前这个地方很贫穷,经常发生灾难,人们只好移居,但现在每年都丰收,人们生活很幸福。我这天能亲眼看见祖先亲手耕耘过的这块土地,就觉得能完成他们的愿望了。(HSK 语料库)

157. 因为要考上大学了,所以这段时间我父母管我比较严。(HSK 语料库)

158. 夏天的一个早晨,好久没下过雨,但是今天却下了小雨。(HSK 语料库)

在例句 152 中,因为这个老师是说话者喜欢的老师,那么两人间的心理距离应该为近距离,所以在这里不能用远指的“那么好”而因该用近指的“这么好”。例句 153 中,以前是过去时间点,离说话点较远,所以应用远指的“那么多”,不应用近指的“这么多”。例句 154 中,那里是距离说话点远的地方,所以不应用近指的“这么多”。例句 155 中,“那一代”应该是相对于“上一代”的,所以应该把“那一代”改为“这一代”。例句 156 中,讨论的是前几年的事情,离现在较远,所以应该把句中的“这”都改为“那”。例句 157 和 158 也是一样的,距离现在很远,所以应该使用“那”。

而就指示词的虚化来看,单纯的泛指类虚化泰国学生能够掌握并且使用。如:

159. 因为这样那样的措施,抽烟的地方越来越少,他们的个人空间也没了。(HSK 语料库)

160. 而且困难和挫折不仅仅是你一个人遇到的,活在世上的所有人都会遇到这样那样的困难。(HSK 语料库)

但是对于只是“这”的定冠词化,泰国学生就不能理解。不论是在 HSK 语料库,还是在学生作文中,都没有发现这种用法。并且当询问学生“这湄公河”“这北京”“这太阳”等词的时候,学生都表示不能够理解此类用法。

### 第三节 语法结构差异导致的偏误

上文中提到了,汉语中使用助词“的”“地”来标记代形容词和代副词,但是泰语中则没有标记词,导致了泰国学生在使用代形容词和代副词的时候,出现各种问题。如:

161. 有了这样想法,现在我妈妈正在学电脑,我姐姐正在学太极拳。(HSK 语料库)

162. 但因为种种的原因, 导致这样离婚现象的发生。(HSK 语料库)

163. 我爸爸什么都知道, 那时候我想将来我结婚的话要这样地生活。(HSK 语料库)

164. 因而我便这样地过了一个富有意义的假期。(HSK 语料库)

165. 其实抽烟是个人的喜好, 不用别人来管, 那么为什么大家这么的关心他人, 在公共场所抽烟的事呢?(HSK 语料库)

166. 我很感谢我的父母, 为了我们的家这么的努力。(HSK 语料库)

例子 161 和 162 犯了同样的错误, 因为泰语中没有使用助词的习惯, 所以在这两句话中, 也没有使用助词“的”, 只是单纯的使用了代形容词“这样”。而例子 163 中, “这样地”修饰名词“生活”的, 所以应该改为“这样的”。同样例句 164 中, 带形容词修饰的是名词“假期”, 所以应该用“这样的”。例句 165 中, “关心”是动词, 那么它的修饰词应该为代副词, 所以这里应该使用“这么地”。同理, 例句 166, “努力”是动词, 所以应该用“这么地”来修饰。

除了助词“的”“地”的误用以外, 泰国学生还就修饰词和被修饰词的语序搭配上, 出现各种错误。如:

167. 跑得快这样。(学生作文)

168. 用筷子吃饭这样。(学生作文)

169. 我不理解他做那样为什么。(学生作文)

170. 些人这, 去吃饭一起。(学生作文)

171. 我喜欢猪个这。(学生作文)

172. 人那是人心黑样那。(学生作文)

以上的例句, 都是泰国学生根据泰语语序, 直接翻译过来的。如例句 171, 泰语中代名词的使用方式就为名词+量词+代名词, 所以才会把这个猪表达为猪个这。

#### 第四节 教学建议

汉语指示词“这”“那”在汉语中使用频率极高, 不论实在日常生活中, 还是写作中, 亦或者是在文章里, 都大量的出现。所以, 能否掌握好指示词“这”“那”这那的使用, 将关系到学生学习汉语水平的高低。这里将从教师、教材以及学生三方面提出对指示词学习的建议。

从教师方面来看, 首先应该在语法课中, 加强学生对句子结构分析的能力, 锻炼学生分析句子结构, 让学生熟练掌握指示词在句子中的功能与位置, 这样不

仅能让学生正确地使用助词“的”“地”，同时，也能正确的使用指示词和量词的搭配。其次在课堂上，应加强学生阅读训练，不仅让学生阅读课文，同时也需要阅读报纸、小说、杂志等，培养学生语感。并且针对汉泰语本体上的差异，设计合理的教学计划，让学生自己发现两者差异。

从教材方面来看，泰国中小学中，有简单的普及向的教材，如《华文教室》、《快乐中文》、《开开汉语》等，也有语法性较强的教材如《汉语教程》等。但是没有一个是中间难度教材，这就导致了泰国学生在做为初学者的时候语法不过关。同时，上面的教材中，还存在一些错误、过时用法和不符合学情的内容。这些都需要教材编写的老师更加系统的合理的编排。

从学生方面来看，学生需要加强阅读训练。在泰国的中文教学中，更多的是注重普及式教育，学生接触中文方式不多，时间不长，加上很少有阅读的习惯，导致了泰国学生中文水平普遍偏低。所以加强学生阅读训练，事关重要。

## 结 语

### 一、本研究的发现与结果

一直以来，针对泰语指示词的研究很少，绝大多数的研究还处于表面。在泰语指示词的语义研究上，大多数研究只是指出泰语指示词按照距离的远近分为了两类六个，并且两类指示词在声调和语用上各有不同，其中 *นี่*、*นั่น* 和 *โน้น* 是指示功能或指示代词，*นี้*、*นั้น* 和 *โน้น* 是限制功能或者修饰功能，*นี้*、*นั้น* 和 *โน้น* 可以接受其他词语修饰，*นี่*、*นั่น* 和 *โน้น* 不能接受其他词语修饰。在语用研究上，只是指出了泰语指示词的时间、地点和话语指示功能。在句法结构的研究上，只是指出泰语指示词在句子中的位置和起到的功能。

但是，本研究通过研究朱拉隆功大学语料库发现，*นี่*、*นั่น* 和 *โน้น* 这组指示词不单纯可以用于指代功能，当其作为强调用法的时候，也可以做修饰语。其次，本文还发现了泰语指示词和汉语指示词一样，开始发生了虚化。在某些特定的情况下，指示词由特指转化为了泛指。同时，通过日常与泰国人交流沟通发现，泰语指示词在口语中，可以用近指词来指代第二人称。最后，本研究在把泰语指示词从词性上进行了分类。

除了语言的本体研究以外，本研究还对汉泰语指示词进行了差异对比，发现了汉泰语指示词在语义上、语用上和语法上的差异。

### 二、本研究的局限

第一点，作者本人对汉泰语的本体学识和积累仍然不足，本研究还有许多不足。

第二点，本研究的语料来源过于单一。绝大多数的语料都来源于朱拉隆功大学语料库。没有使用更丰富的手段获得语料。

第三点，针对泰国学生指示词教学建议，只是单纯根据 HSK 语料库和几所学校中，泰国学生的作文进行分析，数据来源不够客观，数量过少。

### 三、本研究的展望

因为作者本人对语言本体学识的积累不足，在对泰语指示词的虚化研究方面仍然存在值得讨论的问题：为什么泰语指示词会发生虚化？为什么泰语指示词没

有定冠词化？泰语指示词语用第二人称时的缘由以及 นี้、นั้น และ โน้น 指示词为什么可以用于修饰等等。

除了语言本体上的展望外，针对泰国学生学习汉语指示词，也可以通过问卷调查，走访本土教师等方法，更加客观的对泰国学生使用汉语指示词的问题做出分析。同时，针对泰国学生的汉语指示词教学设计上，本研究也没有进行深入展开。





## 参考文献

### 中文专著:

- [1] 陈玉洁. (2010) 汉语指示词的类型学研究. 北京: 中国社会.
- [2] 郭锐. (2002) 现代汉语词类研究. 北京: 商务印书馆.
- [3] 黄进炎, & 林秀梅. (2009) 基础泰语. 世界图书出版公司: 北京.
- [4] 黄伯荣, & 廖序东. (2017) 现代汉语 (6th ed.). 北京: 高等教育出版社
- [5] 胡壮麟. (2015) 语言学教程 (5th ed.). 北京: 北京大学出版社.
- [6] 刘丹青. (2008) 语法调查研究手册. 上海: 上海世纪出版股份有限公司.
- [7] 刘丹青. (2008) 语法调查研究手册. 上海: 上海教育出版社.
- [8] 刘叔新. (2002) 现代汉语理论教程. 北京: 高等教育出版社.
- [9] 吕叔湘. (2002) 吕叔湘选集. 长春: 东北师范大学出版社.
- [10] 吕叔湘. (2005) 现代汉语八百词. 北京: 商务印书馆.
- [11] 吕叔湘. (1985) 近代汉语指示词. 上海: 学林出版社.
- [12] 吕冀平. (2000) 汉语语法基础. 北京: 商务印书馆.
- [13] 卢福波. (2011) 对外汉语教学实用语法. 北京: 北京语言大学出版社.
- [14] 马建忠. (2008) 马氏文通. 北京: 商务印书馆.
- [15] 裴晓睿, & 薄文泽. (2017) 泰语语法. 北京: 北京大学出版社.
- [16] 裴晓睿. (2011) 新汉泰词典. 广西: 广西教育出版社.
- [17] 齐沪扬. (2005) 对外汉语教学语法. 上海: 复旦大学出版社.
- [18] 王力. (1984) 王力文集第一卷. 山东教育出版社: 山东.
- [19] 张伯江. (1996) 汉语功能语法研究. 江西: 江西教育出版社.
- [20] 张新华. (2007) 汉语语篇句的指示结构研究. 上海: 上海世纪出版股份有限公司.
- [21] 朱德熙. (2010) 语法讲义. 北京: 商务印书馆.

### 外文专著:

- [1] Diessel, H. (1999) Demonstratives. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- [2] Higbie, J., & Thinsan, S. (2014) Thai reference grammar. Bangkok: Orchid Press.
- [3] Iwasaki, S., & Horie, I. (2005) A reference grammar of Thai. New York: Cambridge University Press.

- [4] NOSS, R. (1964) Thai. Reference grammar ... [By] Richard B. Noss. Pp. iv. 254. Washington.

### 期刊论文

- [1] 薄文泽. (2006) 泰语的指示词——兼谈侗台语指示词的调查与定性. 民族语文, (6), 10-16.
- [2] 薄文泽. (2013) 泰语的指示词——兼谈侗台语指示词的调查与定性. 语言教学与研究, (1), 96-104.
- [3] 曹黎明. (2009) 时间指示词和汉语违实条件句. 南阳师范学院学报(社会科学版), (10), 45-47.
- [4] 曹秀玲, & 蒋兴. (2015) 汉语“这/那-”系认同类话语标记考察——兼及“这/那-”系话语标记的不对称. 当代修辞学, (5), 8-18.
- [5] 储泽祥, & 邓云华. (2003) 指示代词的类型和共性. 当代语言学, (3), 299-306.
- [6] 崔健. (2014) 指示词的复杂度与指称意义、句法功能的关系——以汉语、韩语、日语为主要样例. 汉语学习, (3), 3-13.
- [7] 丁启阵. (2003) 现代汉语“这”、“那”的语法分布. 世界汉语教学, (2), 27-38.
- [8] 方梅. (2002) 指示词\_这\_和\_那\_在北京话中的语法化. 中国语文, (4), 343-383.
- [9] 方梅. (2016) 单音指示词与双音指示词的功能差异——“这”与“这”、“那”与“那个”. 世界汉语教学, (2), 147-155.
- [10] 蒋华. (2005) 指示代词“这”的上下指差异研究. 安庆师范学院学报(社会科学版), (3), 101-102.
- [11] 季勤. (2008) 指示与回指的语用区别. 南昌高专学报(3), 63-70.
- [12] 刘丹青. (2002) 汉语类指成分的语义属性和句法属性. 中国语文, (5), 411-422.
- [13] 牛毓梅. (2002) 谈指示语的自我中心特性. 山东外语教学, (5), 35-37.
- [14] 王灿龙. (2006) 试论“这”“那”指称事件的照应功能. 语言研究, (2), 59-62.
- [15] 吴一安. (2003) 空间指示语与语言的主观性. 外语教学与研究, (6), 403-410.

[16] 张伯江. (2010) 汉语限定成分的语用属性. 中国语文, (3), 195-207.

[17] 闫涛. (2009) 空间指示的认知心理过程和语用功能解析. 外语学刊, (3), 48-51.



## 致 谢

在华侨大学两年的硕士研究生学习生涯转眼即逝。两年时间，在六十年的人生中也只不过是三十分之一，说长也长，说短也短。在这即将毕业之际，回首这两年走过的点点滴滴，心中感慨万千。

这两年来，我从一个对语言学了解甚少的懵懂学子，变成了一名能够在老师指导下，完成一篇语言学论文的研究生，这其中离不开各位老师含辛茹苦，孜孜不倦的教导，离不开前辈学长们的悉心照顾，离不开各位同窗的相互鼓励，在这里我要感谢各位。

我要感谢我的指导教师肖瑜博士，虽然我和老师居住在不同的地方，但是在我写论文的过程中，老师总能够就我产生的问题及时予以解答。

我要感谢覃凤余教授帮助我找到了论文题目，并且在论文写作中，耐心细致的解答我所提出的问题。

此外，还有许多老师、同窗、朋友不能一一列举，我也要特别感谢大家，并且祝愿大家一切安好。

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล MR. XU ZHANG (张旭)  
วัน เดือน ปีเกิด 3 กันยายน 2532  
ที่อยู่ปัจจุบัน 688/648 SUPALAI PARK SRINAKARIN  
ถนนศรีนครินทร์ แขวงหนองบอน เขตประเวศ  
กรุงเทพมหานคร 10250

ประวัติการศึกษา  
พ.ศ. 2551 -2555 คณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง  
บริหารธุรกิจบัณฑิต สาขาวิชาบริหารธุรกิจ